

النظرة العربية

21

Mai-Juin 1993 - 25 FF

Revue pédagogique bimestrielle publiée avec les concours de la C.E.E. et de la Direction des Lycées et Collèges (M.E.N.).

SIX PAGES SUR...

"En prison pour femmes"
Mémoires de Nawâl al-Sa'adâwî**Dans ce numéro :**

- C'était en... 1919 (p. 2) :
Le traité de Versailles
- Sur les ondes (p. 3) :
Un sketch marrakchi de
El Houssain Slaoui
- Revue de presse (pp. 4 et 5) :
Les élections législatives en France
- Poème chanté (p. 6) :
أولاد الحومة [عبد الحميد مسكود]
- Extraits de film (p. 7) :
صرخة الخر [1] [1] **cri de Pierre**
- Texte commenté (pp. 8 et 9) :
التحقيق [نوال السعداوي]
- Bilingue (p. 10) :
كتاب الأيام [طه حسين]
- A la découverte de la poésie arabe (p. 11) :
'Abû Nuwâs et 'Abû Firâs
- Six pages sur... (pp. 12 à 17) :
Extraits de
في سجن النساء [نوال السعداوي]
- Vient de paraître (p. 18)
- Bulletin d'abonnement (p. 19)
- La Bande dessinée (p. 20) :
أخبار المتصوفين [1]

1919 : le traité de Versailles (28 juin 1919)

Signé par Clémenceau (France), Wilson (USA), Orlando (Italie) et Lloyd George (GB) et imposé à l'Allemagne, ce traité, qu'avait précédé le Pacte de la Société des Nations, comporte des clauses territoriales et militaires, notamment.

Voici ces principales clauses, traduites en arabe, telles qu'on les trouve dans un manuel scolaire de la classe de 3ème (Liban).

La photo ci-dessous a été publiée en 1914 dans le magazine "Le Miroir".

الخطوط العريضة لمعاهدة فرساي

(1) - تعترف ألمانيا باستقلال النمسا^(٥)، ويلغى
حياد بلجيكا^(٦).

(3)

- تسلم المقاطعات البولندية القديمة عن ألمانيا
لتتكوّن منها دولة بولندا^(٧)، وتعطى ممراً نحو
البلطيق^(٨)، ويبقى مرفأ دانزيغ حراً ضمن حياده
عصبة الأمم^(٩). كذلك يعاد شمال الشلزفيغ^(١٠) إلى
الدنمارك^(١١).

(1) Alsace-Lorraine.

(2) Il y en avait en Afrique (Namibie, Kenya, Cameroun,...), en Asie (plusieurs îles du Pacifique à l'est de l'Indonésie).

(3) Ces colonies furent finalement confiées à la France, à la Grande-Bretagne, à l'Afrique du Sud et au Japon.

(4) Il s'agit de la Sarre, à l'ouest du Rhin.

(5) L'Autriche.

(6) La Belgique, qui reçoit par ailleurs les districts d'Eupen et de Malmédy.

(7) La Pologne.

(8) La Mer Baltique. Allusion au couloir de Dantzig.

(9) La Société des Nations (S.D.N.) créée en 1920 à la suite du traité de Versailles. Elle disparut en 1946 pour céder la place à l'O.N.U. actuelle.

(10) Schleswig du Nord.

(11) Le Danemark.

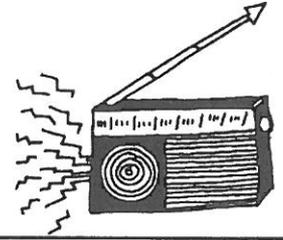
Spahis Marocains escortant un convoi d'Allemands à Furnes :

"Dans cette lutte gigantesque où ils ont vu se dresser devant eux des soldats de races si différentes, les Allemands ne savent ceux qu'ils doivent haïr le plus, de tous ces hommes noirs ou bronzés qui sèment la terreur dans leurs rangs, mais ils redoutent particulièrement nos splendides gومiers marocains dont la bravoure restera légendaire. Les fiers enfants du "bled" ont fait de nombreux prisonniers depuis leur arrivée sur le front et c'est avec un légitime orgueil qu'ils les conduisent en arrière du front après la bataille".

(Photo et légende publiées dans "Le Miroir" - n° 55 - 13 décembre 1914).



UN SKETCH MARRAKCHI D'EL HOUSSAIN SLAOU



Voici le texte d'un sketch qu'on entend parfois sur les ondes et qui date des années 30. Il est du chanteur marocain El Houssain Slaoui dont les chansons sont appréciées de tous les connaisseurs de la musique traditionnelle au Maghreb.

Le texte est dit en dialecte local (Marrakech). Exceptionnellement, c'est une traduction que nous donnons pour cette rubrique, au lieu d'un lexique.

La transcription arabe et la traduction sont de Muhammad Idrissi, professeur d'arabe au Lycée Voltaire (Paris).

Bibliographie : *Musique marocaine*, par Salah Cherki. Ed. Imprimerie de FEDALA, Mohammadia, Maroc. 1981.

N.B. : la lettre گ transcrit le son "g" (usage du Maroc).

وتزايدنا وتناقصنا فالكلام أنا ويّاه ، وهو
يهزّ الشاقور ، قتلني ونا نكل سكت وهو السوق
كّاع دخل فينا بحوانيت ، أمنتّم مشيت هزيت دك
لحم ومشيت عند ماما .

طيّبناه فالكدر ، قالت ماما علاش تهز ،
كّلتها أنا على عشر ، قالت لك أنا على خمسطاش
تزايدنا وتناقصنا فالهدر ونانهز الكدر ونضربها
لها .

جا بّأها وخرجنا على برّ ، دابز معايا باها ،
جا البوليس ، داني يا لا لا الحبس وداها هي
لبرك ، من تم بقيت نشرف القدر نتاع ربّي ، وهو
يدوز واحد البوليس من تمّ ، كّلتليه المعلم الله
يبقي عليك ستر الله ما يعطيو الخبز هنا ؟

قال لا لا البوني وكان اللي كايث . وكّعت
نبكي ، كّامت ماما جابت حلّاب نتاع اللخس ، طاح
لها فيها بوجعران . كّلتها ميتّصل ربّ تيح
البال .

كّالتلي فالحلايب فاش كايث ، كّلتها الله
يحرق ليّاك الجدّ حتّى يتحرقوليك الجدود الله
يخّلي داركم إلى طبت بسم الله ، أمنتّم مشينا
لحفر الود فدر ببنجدي ، شوف أسيدي خّصني
بربع ونصّ ، ونا نتنفخ معاراسي وتزايدنا
وتناقصنا أنا ومول الكبري ، وهو يهز المانكو ونا
نهز البال وخلينا أنا ويّاه ، طق ببق ، طق ببق ،
بق ببق ، حتّى كّاع الناس تجمعوا علينا .

كنت واحد النهاريات فباب مراکش ، أهو
يتلقني واحد بالكافر ، كّالك أجي تخدم .

كّتل هانا هانينيكي ، أعطاني تبرق كداري .
دفعتها ودفعتني طحت وطحت عليها ، كّالي
مالك ، كّتل سافر ، كّالك خلصني بربع غير
كّرش .

قبضت هادوك الربع غير كّرش ومشيت عند
واحد الكفايتي تيطيب غير حر المش هاكاك .

كّتل المعلم عالخير كّالي عالخير . كّتلو طيب
لي واحد الربع سلّتهم لي قنص ، غير أنا كلّتهم
وبقيت تتكرّع من فوق ومن التحت ، أمنتّم يا
سيدي مشيت عند واحد القهواجي ، أعطاني
قزبّ ونا نكّعد ، كّتل المعلم عالخير كّالي عالخير ،
كّتل الله يبقي عليك ستر الله وخّليك هاكّك يا
مين يالله ، اعطيني واحد الكاس معنتر حلّيوي
وجوج سرت دو كوسير ، غير أنا كلّتهم وبانت لي
الخسارة مالقوق ومالتحت كدير هنا ، غير درت
فيه هاه . وكّلت ليه ميتّصل عالله ، هو هاداك هي
هاديك . هو هاداك هي هاديك .

حتّى خرجنا فواحد الحوم منقارها خضر هي
موك ، أمنتّم مشينا عند بو عرورو الكّزار ، كّتل
المعلم عالخير كّال عالخير ، كّتل المعلم أعطيني
واحد الكولو ملوراك ومن كّدامك فيها العضوما
ناديتها شد ديالك واعطيني نتاعي . شوي يا
سيدي بدا يعبر .

Les élections législatives en France

Quelques titres ... بعض العناوين

١. انقلاب ديمقراطي في فرنسا (المصور)
٢. انقلبت فرنسا إلى اليمين شيراك يخلف ميتران ؟ (الوسط)
٣. ميتران حافظ على تركة ديغول الرئاسية (الحوادث)
٤. ماذا بعد نتائج الانتخابات الفرنسية ؟ تجربة تعايش بين رئيس يساري وأغلبية يمينية (آخر ساعة)
٥. أي مستقبل ينتظر الرئيس ميتران (المصور)
٦. غرق الاشتراكيون في النقد الذاتي واليمين يستعد للحكم الكامل سنة ٩٥ (المصور)
٧. ثالث التغيير : البطالة والفساد والانفصال عن الجمهور (المصور)

Ces élections n'ont pas vraiment passionné la presse arabe. Les sujets "chauds" ne manquaient pas : intégrisme, attentats, guerre dans l'ex-Yougoslavie, etc... C'est donc sans beaucoup d'analyse que les résultats ont été présentés et brièvement commentés... :

١. حصل التحالف اليميني الذي يحمل اسم «الاتحاد من أجل فرنسا» ، ويضمّ الديغوليين (أي التجمع من أجل الجمهورية) بزعامة جاك شيراك و«اتحاد الديمقراطية الفرنسية» بزعامة الرئيس السابق فاليري جيسكار ديستان ، على ٤٦٠ مقعداً من مجموع ٥٧٧ في البرلمان ، بينما حصلت أحزاب يمينية أخرى على ٢٤ مقعداً ، في الوقت الذي حصل فيه الحزب الاشتراكي على ٥٤ مقعداً وحلفاؤه على ١٦ مقعداً ، بينما حصل الحزب الشيوعي على ٢٣ مقعداً [الوسط]

Avec quelques absences ... :

٢. وتخلو الجمعية الوطنية الجديدة من أي تمثيل للتيارات المدافعة عن البيئة رغم حصولها على ٧٠٩ في المئة من أصوات الناخبين . كما تخلو من أي تمثيل لليمين المتطرف بزعامة جان ماري لوبان الذي حصل على حوالي ١٣ في المئة من الأصوات [الوسط]

Comment les appelle-t-on en arabe?

Le Parti Socialiste (PS)	الحزب الاشتراكي
Le Parti Communiste (PC)	الحزب الشيوعي
l'Union Pour la France (UPF)	الاتحاد من أجل فرنسا
Le Rassemblement Pour la République (RPR)	التجمع من أجل الجمهورية
l'Union pour la Démocratie Française (UDF)	اتحاد الديمقراطية الفرنسية
les Centristes	تجمع الوسط
Le Parti républicain (PR)	الحزب الجمهوري
Le Parti Radical	الحزب الراديكالي
Le Mouvement des Radicaux de Gauche (MRG)	الراديكاليون اليساريون
Le Front national	الجبهة الوطنية
les Ecologistes	أنصار البيئة
l'Extrême droite	اليمين المتطرف
l'Extrême gauche	اليسار المتطرف

1. *Bouleversement (lit. : coup d'Etat) démocratique en France ! (Al-Musawwar)*

2. *La France s'est retournée vers la droite... Chirac successeur de Mitterrand ? (Al-Wasat)*

3. *Mitterrand a conservé l'héritage présidentiel de De Gaulle. (Al-Hawâdith)*

4. *Que [va-t-il arriver] après [la publication des] résultats des élections en France ? Expérience de cohabitation entre un président de gauche et une majorité de droite. (Akhir Sâ'a)*

5. *Quel avenir attend le président Mitterrand ? (Al-Musawwar)*

6. *Les Socialistes se sont noyés dans l'auto-critique (Al-Musawwar)*

7. *Le trio du changement : chômage, corruption et rupture avec le public (Al-Musawwar)*

Les réactions en France, chez les vainqueurs d'abord :

3. كانت لغة الاعتدال والتعقل سائدة في صفوف أقطاب اليمين حيث أكدوا على احترام صلاحيات رئيس الدولة التي يحددها الدستور مجالاتها في السياسة الخارجية والدفاع . ولعل أقطاب اليمين يدركون حجم المشاكل التي تواجههم والتي قد يؤدي الإخفاق في حلها ، لا سيما مشكلة البطالة ، إلى تراجعهم بل وربما سقوطهم في نهاية مدة ميتران الرئاسية ...

[المصور]

... et chez les battus :

4. من الدروس التي خرج بها عدد كبير من القيادات الاشتراكية بعد الهزيمة القاسية وجوب عدم الاكتفاء بأنصاف الحلول في حل المشكلات الكبرى التي تواجه المجتمع وعلى رأسها مشكلة البطالة ... وضرورة إعادة تشكيل الحزب الاشتراكي وفقا للمتغيرات المحلية والدولية خاصة بعد انهيار الكتلة الشيوعية ...

[أخر ساعة]

Les causes de la défaite du P.S. :

5. هناك مجموعة من العوامل أدت إلى هذه الهزيمة الساحقة ومنها :

- ما يسمونه بتآكل السلطة حيث يوجد ميتران في الحكم منذ ١٢ عاما والشعب الفرنسي بطبعه يشعر بالضجر السريع ويحب التغيير .
- أزمة البطالة التي اتخذت أبعادا لا سابق لها .
- الفضائح السياسية المالية .
- الصراع بين التيارات داخل الحزب الاشتراكي الحاكم ...

[الوسط]

Qui sera le prochain président en 95 ? J. Chirac est le grand favori ... :

6. إن حظوظ شيراك في اكتساب ثقة الناخبين اليمينيين تبدو في ضوء الظروف الحالية أكبر بما لا يقاس مع حظوظ ديستان ، فهو المرشح الأوحده في حزبه ، في حين يتنافس جيسكار مع شخصيات كثيرة في معسكره ، من بينها ريمون بار رئيس الوزراء السابق وجيرار لونغيه

رئيس الحزب الجمهوري وبيار منييري رئيس تجمع الوسط وفرنسوا ليوتار الرئيس الفخري للحزب الجمهوري وسمون فيل وآخرون . وفي حين يشرف شيراك على عمل رئيس

الحكومة المقبل الديغولي إيدوار بلادور ويواجه بصورة غير مباشرة الرئيس ميتران ، يفرق جيسكار في خصومات مع أنصاره حول المناصب الحكومية ومنصب رئيس البرلمان ، هكذا يبدو شيراك زعيما يمينيا بلا منازع ، ويبدو منافسه جيسكار ديستان في وضعية من يضطر للخضوع دائما للأمر الواقع ...

[الوسط]

Relevons enfin cette réaction qui n'émane pas d'un homme politique :

7. لقد حذر الأباتي بيير ، وهو شخصية تتمتع باحترام جميع الفصائل الفرنسية هنا ، من سطوة اليمين المتطرف المتمثل في جان ماري لوبان زعيم الجبهة الوطنية ، إذا أخفقت الأغلبية الجديدة في حل المشكلات الاجتماعية العاجلة وإذا قبع الحكام الجدد في أبراج عالية منقطعين عن القواعد الشعبية ومعاناتها ...

[المصور]

La cohabitation ... et l'esprit de la constitution

L'éditorialiste de l'hebdomadaire libanais "Al-Hawadith", qui bénéficie d'une bonne diffusion au Proche-Orient, notamment dans les pays du Golfe, fait un rappel historique ...

8. تميز الجنرال ديغول بالطريقة التي أنهى بها وجوده في كرسي الرئاسة . فقد رأى أن الدولة الفرنسية بحاجة إلى تعديل في نظامها الإداري باتجاه اللامركزية ، وشاء أن يكون الاستفتاء الشعبي هو سبيله إلى معرفة رأي الفرنسيين في مشروعه . فلما لم يأخذ موافقتهم عبر الاستفتاء بالشكل الذي يرغب انسحب من الرئاسة رافضا أن يستمر في الرئاسة كشخص دون أن يستمر فيها كنهج . وهكذا ترك الرئاسة وهالة الزعيم التاريخي تكلل وجهه .

أما منافسه في حياته وخلفه بعد مماته فرانسوا ميتران فإنه بالرغم من سقوط حزبه الاشتراكي في الانتخابات الأخيرة اختار أن يبقى في مقعده الرئاسي ولو كلفه ذلك أن يتجرع طوال المدة الباقية من رئاسته مرارة الصبر على تصرفات أخصامه الديغوليين . ولكل من الموقفين حجج وحيثيات تدعمه ، ولكن الانسحاب هو الأكثر انسجاما مع طبيعة الزعامة الديغولية التي تتوجه إلى مخاطبة مخيلة فرنسا على مر العصور وتطمح إلى أن تطل على الأجيال المتعاقبة كرمز للمطلق في الخيار السياسي ، لا كمجرد ممارسة بارعة أو غير بارعة للنسبي في المواقف .

CARICATURE



Chaque année, je me prive de (lit. : je jeûne) mensonge trois jours, et je romps le jeûne le... 1er avril. (آخر ساعة)

DIALECTE ALGÉRIEN
(Avec l'aide d'Amina Ben Salah)

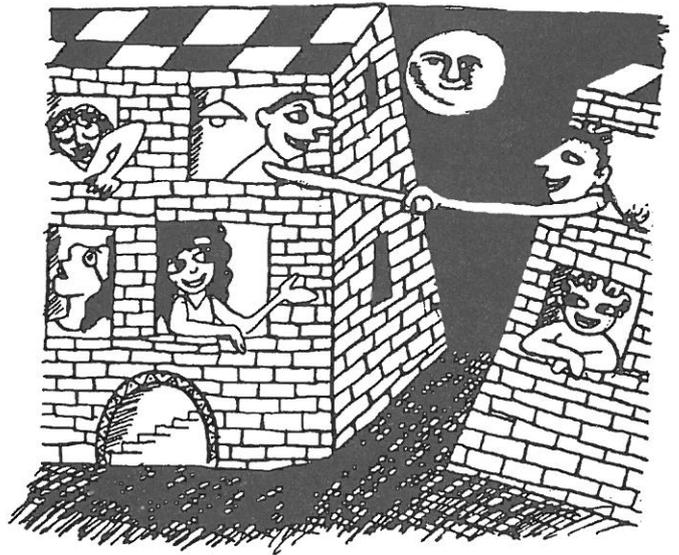
Le Raï n'a pas tué les autres styles musicaux plus traditionnels en Algérie, comme le prouve le succès de ce chanteur contemporain de "Chaabi", 'Abd al-Hamîd Maskûd. Voici l'une de ses dernières chansons :

أولاد الحومة

كلمات وألحان وغناء عبد الحميد مسكود
Paroles, musique et chant de 'Abd al-Hamîd Maskûd

نہواکم واللہ
بیناتکم دیمَا زَاهِي
أه يا أولاد الحومة !
معکم عدّیت شبّابی
أه يا جملة أحبّابی
أه يا أولاد الحومة !
نتفكّر ذوك الحطّات
صفرنا جاز في السهرات
أه يا أولاد الحومة !
أنتما زهو حیاتی
الشعبيّ (٢) ساکن ذاتي
أه يا أولاد الحومة !
أنا نهواکم صدّقوني
النهار نموت أجوني
أه يا أولاد الحومة !
بدا يضعف شوف البصار
الدالة ليكم يا صغار
أه يا أولاد الحومة !
يا وجوه الخير الباهي
قیمتکم أغلی سومة
أه يا أولاد الحومة !
محنة وزهو وطرابي
يا نطیح ترفدونني انتما
أه يا أولاد الحومة !
والقصره في كلّ جلسات
والليالي المقيومه
أه يا أولاد الحومة !
والديا ووليداتي
وسي. أر. بي. (٣) ملزومه
أه يا أولاد الحومة !
باين بلا ما تحلّفوني
ذاتي بيكم ملمومه
أه يا أولاد الحومة !
ثقلنا زاد شاب الشعر
والطريق باينة مفهومة
أه يا أولاد الحومة !

نہواکم (١) ... نہواکم ...
كيف أنايا ننساکم ؟
نہواکم ... نہواکم ...
أه يا وليدات الحومة !



(1) En dialectal maghrébin, le préfixe de la 1ère personne du singulier de l'inaccompli est : ن- نهواکم signifie donc "je vous aime", comme se traduira par "je vous oublie".
(2) style musical très populaire en Algérie
(3) C.R.B. : Club de foot-ball d'un quartier d'Alger (Belcourt)

Traduction

Enfants du quartier

Je vous aime, je vous aime
Je vous aime, je vous aime

Comment vous oublierai-je ?
Enfants du quartier !

Je vous aime, je le jure
Visages de bien rayonnant
Parmi vous je suis toujours joyeux
Votre valeur est inestimable

Enfants du quartier

Avec vous j'ai passé ma jeunesse
Chagrin, joie et émotion
Vous tous mes amis
Si je tombe, c'est vous qui me relevez

Enfants du quartier

Je me souviens de ces réunions
Et des discussions lors de toutes les rencontres
Notre enfance s'est passée en veillées
Et en nuits bien pourvues

Enfants du quartier

Vous êtes la joie de ma vie
De mes parents et de mes enfants
Le Chaabi habite mon être
Et le C.R.B., obligé !

Enfants du quartier

Je vous aime, croyez-moi !
C'est évident : il est inutile de me faire jurer.
Le jour où je mourrai, venez me voir
Mon être sera apaisé par votre présence

Enfants du quartier

Ma vue a commencé à baisser
Je me suis alourdi et les cheveux ont blanchi
C'est votre tour, les jeunes
La route est claire, évidente.

Enfants du quartier



DIALECTE ALGÉRIEN (transcrit avec l'aide de Mohammed El Ftouh)

Un film algérien de A. BOUGERMOUH (1988)

Avec Arezki Ouyahia, Sonia Sahel, Himoud Brahimi, Keltoum,...

Vidéo-cassette TASSILI VIDEO (version sous-titrée en français)

Pour se procurer la vidéo-cassette, cf. page 19.

صرخة الصخر (١)

"CRI DE PIERRE"

Il s'agit là du premier extrait d'un très beau film (malgré quelques longueurs) qui témoigne des ruptures causées par l'exode rural dans un petit village des Aurès, presque entièrement abandonné. Dans ce village, le vieux Djemou'i est à l'article de la mort. Son petit-fils, Laamri, qui n'a pas suivi son père parti faire fortune à Constantine, est le petit roi de ce village. Son bien le plus précieux : Sihab, un cheval de race.

Le soir, quelques habitants du village (tous plus ou moins parents) se retrouvent chez le vieux patriarche à la langue bien pendue. Il y a là sa sœur Manâma, qui prend soin de lui, son frère Layachi, maire du village, et sa femme, Douadi, l'intellectuel resté au village, sa sœur Froukha et d'autres personnes. C'est au tour de Slimâne, riche commerçant du village, et de sa femme Fattouma d'arriver...

لعمرى : أنا ضدّ سليمان !

جموعى : ما عندو ما عمل لك ، يا بسايس !

لعمرى : هو اللي حبّ يبيع «سحاب»

جموعى : العود عودك ، مهش لسليمان

لعمرى : أه يقول باللي «سحاب»

يسوى غالي وانت محتاج دراهم

جموعى : سليمان ! قلتها له ؟

سليمان : تكسبوا عود وانتما محتاجين

من كلّ شي ! سمح لي ، يا سي

جموعى ، ولكن هذا زوج ! علا ما

تعطيو ليش وانا نقدر نبيعو بصوم

غالي !

جموعى : يا سليمان ، ترفهت على

خاطر عمرك ما حلمت !

سليمان : صغري وشبابي ما

عرفتهمش ! وهذا الشى على بالك

بيه . الناس الكلّ كانت تحقرني على

خاطر ما كنت كاسب حتى شي ! ومن

داك الوقت اللي حلفت نكون واش

رجعت اليوم . لعمرى ، لازم يحرم

نفسو باش من الغدوة ما تخصو حتى

حاجة

جموعى : كاين بعض الفهمات ، يا

سليمان ، يبعدوا عليك طول ! تظنّ في

بالك باللي لعمرى ما قاساش أش

قاسيت أنت في صغرك ولو في صفة

أخرى ؟ لعمرى !

لعمرى : بويا

جموعى : «سحاب» ما تبيعوش غير إذا

كان سيفوه عليك !

لعمرى : خاطيك !

جموعى : صحّة !



جموعى : (il boit la soupe) ربّي يخلّيك ،

يا فروخة ! (...) راكي تشوفي : حاجة

قليلة واحنا رانا سعداء ... شربة حارة

تكفي ! علاش عليك تقولي حوايج بلا

صلاح لمّا راجلك ينجم يشري لك كلّ

ليلة راس بوزلوف وكيلو حارّ ؟

فطومة : إه ! مصابني ! ياك الطبيب

منعمهم عليّ : الحارّ ، القهوة والمراقى :

كلهم يهلكوا لي الكبدّة !

جموعى : (؟؟) وليتوا الكلّ تدعاوا

بالمرض ! أشحال مليح ليكم اليوم كي

تقولوا : « الطبيب هو اللي كتب لي

régime ! » صحّة بنتي ... يا سليمان ،

ياك هكذا ! بيدك وليت توصلها

للطبيب !

سليمان : أدبتها لقسنطينة ، للعاصمة ،

حتى لفرنسا ! وزيد على الولد اللي

ربّي ما حبش يعطيو لنا ، عندها كلّ

مرض اللي تسمع بيه : تخرج من عند

الطبيب فلان ، تدخل عند الحقّاف

فلاني ، تخرج من عند الـ professeur

فلان اقبالة عند الخياطة الفلانتيّة ...

دوادي : تلمّي شوية ! خلّي طريق !

فطومة : يا ربّي ، هدي الليلة ، الكلّ

راهم ضدّي !

Avant d'entrer dans la maison de Djemou'i, Fattouma rencontre Froukha sur le seuil...

فطومة : فروخة ، مساء الخير ! واش راه عمّي جموعى ؟

فروخة : أه ، ديما هو هو ! مريض والا ماشي مريض ، ما يتبدّلش !

فطومة : يا خلايا ! درك يدير لي سعدي في يدّي غير على جال الروايح

اللي في !

Slimane et sa femme Fattouma entrent :

سليمان : السلام عليكم

وعليكم السلام

فطومة : مساء الخير عليكم

مساء الخير يا بنتي ! ريح !

سليمان : جموعى لا باس ؟

العياشي : أخي لا باس

فطومة : منامة ، واش راكي ؟

منامة : لا باس !

فطومة : عمّي ؟

جموعى : فطومة ! يا عروسة المدن !

راكي تفوحي ! بعدي زوايلك ليه !

فطومة : حسبت روايح الكوري

خلاصت على الناس الكلّ يا عمّي !

جموعى : عمك ، يا عمّي المخزي ! النهار

اللي يخلصوا الكواري ، تولّي أنت

البثرة اللي تمدّي الحليب للجزائر

كلها !

فطومة : أه ! عمّي !

جموعى : عمك ، يا عمّي الخداع !

فروخة ! الشربة حارة ؟

فروخة : تحيي الميت !

On l'assoit sur le lit pour qu'il boive la soupe.

(بالعقل ، بالعقل !)

Cf. la présentation des "Mémoires" dont est tiré cet extrait page 12. Ce texte prend place après le 5ème extrait (cf. p. 16).

L'auteur, incarcérée depuis plusieurs semaines, ne sait toujours pas pourquoi. Elle attend de comparaître devant un magistrat instructeur pour comprendre les raisons de son arrestation et pouvoir se défendre.

Enfin, un jour, elle est emmenée pour l'interrogatoire...

التحقيق

نوال السعداوي

Extrait des "Mémoires" de Nawâl al-Sa'adâwî

عن «مذكراتي في سجن النساء» - دار المستقبل العربي
القاهرة - الطباعة الثانية - 1986 (ص 205 ...)

- 1 - لماذا ؟
- ليس هذا عملنا . كلّ متهم يخطر محاميه .
- 35 3. - لكنني في السجن ولم يخطرني أحد بموعد الجلسة . ولا وسيلة لي للاتصال بالمحامي فكيف أخطره ؟
- هذا ليس شأني .
- شأن من ؟
- 40 - لا أعرف !
- لنفرض (1) أن المحامي لم يأت !
- يمكنك تأجيل الجلسة إلى يوم آخر ...
- ولكن هذا التأجيل يعني تأجيل ظهور الحقيقة وتأجيل خروجي من السجن !
- 45 - يمكنك إذن عدم التأجيل ...
- ولكنني أريد المحامي معي أثناء التحقيق ، هذا من حقّي .
- إنّه حقك ويمكنك تأجيل الجلسة .
- وإذا تأجلت الجلسة ، كيف أضمن أنّه سيعرف
- 50 بالموعد الجديد ، ومن الذي سيخطره بهذا الموعد ؟
4. وظلّ صامتا حائرا لا يعرف الردّ ... الغضب يتجمّع في أعماقي ... أريد أن أنفجر في وجه هذا الرجل الذي كنت أتصوّر أنّه يمثل العدالة فإذا به عاجز لا عن العدالة فحسب ولكن عن المنطق ذاته .
- 55 وفتح الباب ورأيت المحامي يدخل . كدت أعانقه وهتفت بفرح :
- من حسن حظّي أنّك جئت اليوم !
- قال المحامي :
- أنا أحضر كلّ يوم وأنتظر مع المحامين .
- 60 وبمجرد أن سمعت المناادي ينادي باسمك ، جئت على الفور !
- قال المحقّق :
- لنبدأ التحقيق !

- 1 1. دعاني المحقّق للجلوس ورأيت أمامه ظرفا حكومياً مغلقا بالشمع الأحمر ، إلى جواره ملفّ ، غلافه أزرق كتب عليه اسمي . فتح الملفّ والظرف ونظر في الأوراق ... وسمعتة يقول :
- 5 - موعد جلستك كان بالأمس . لماذا تخلّفت عن الحضور بالأمس ؟
- اتّسعت عيني في ذهول . هل هذا المحقّق مجنون ؟ أم أنّي جننت ولم أعد أفهم ما يقول ؟ وقلت بدهشة :
- 10 - ماذا تقول ؟
- كان يجب أن تحضري في موعدك بالأمس !
- مواعدي ؟ أنا لم أعرف شيئا عن هذا الموعد إلاّ صباح اليوم . ثمّ ألا تعرف أين أنا ؟ أنا في السجن ! فكيف أحضر إليك إلاّ بواسطة رجال البوليس ؟
- 15 البوليس ؟
- أنا لا شأن لي بالبوليس . كان لا بدّ أن تكوني هنا بالأمس . على أيّ حال ، سأبدأ معك التحقيق الآن .
2. هل يمكن أن أثق في عدالة هذا الرجل ؟ وإذا
- 20 بدأ بهذا الكلام غير المنطقيّ ، فهل يمكن أن يكون هناك منطوق أو عقل ؟ وقلت :
- لن يتمّ التحقيق بدون حضور المحامي .
- هل لديك محام ؟
- نعم !
- 25 دقّ الجرس ، ودخل أحد السعاة قال له :
- أحضر محامي الدكتورة نوال السعداوي !
- حاضر !
- وأغلق الباب . فقال لي :
- سننتظر بضع دقائق حتّى يأتي المحامي .
- 30 - ومن أين سيأتي ؟
- من الدور الأسفل حيث ينتظر المحامون .
- هل أخطرت المحامي بموعد التحقيق معي ؟
- لا نخطر المحامين .

(1) Dialectal. En littéral, on dirait : *supposons...*

On trouvera dans cette rubrique quelques commentaires grammaticaux qui devraient permettre de mieux comprendre et analyser le texte de la page de gauche. Ce ne sont là que des remarques sur certaines des structures utilisées par l'auteur du texte, et non une étude exhaustive de tel ou tel point de grammaire...

1. Le verbe يعود ، عاد suivi d'un inaccompli

- Précédé d'une négation, on le traduira pas "ne... plus...". Ex. ligne 8 :

لم أعد أفهم ما يقول
= je ne comprends plus ce qu'il dit.

- Sans négation, on le traduira par le préfixe "re-" (ou "ré-"). Ex. :

عاد يفعل = refaire

2. La particule إلا

- Précédée d'une négation, on traduira l'ensemble par "ne... que..." ou "ne... seulement". Ex. ligne 12 :

لم أعرف شيئاً عن هذا الموعد إلا صباح اليوم
= je n'ai su quelque chose de ce rendez-vous que ce matin
(= je n'ai entendu parler de ce rendez-vous que ce matin)

N.B. : en liant la négation لم avec شيئاً, on pourrait aussi traduire :

je n'ai rien su de ce rendez-vous sauf ce matin.

- Non précédée d'une négation, on la traduira par "sauf, excepté, si ce n'est...". Ex. ligne 14 :

كيف أحضر إليك إلا بواسطة رجال البوليس ؟
= comment (puis-je) me rendre chez toi
si ce n'est par l'intermédiaire des policiers ?
(= comment me rendre chez toi sans les policiers ?)

3. Constructions avec عدم et غير

- Devant un adjectif, غير se traduira la plupart du temps par le préfixe privatif "in-". Il ne prend alors pas l'article, étant le premier terme d'une annexion, l'adjectif étant le complément. Ex. ligne 20 :

وإذا بدأ بهذا الكلام غير المنطقي...
= et s'il commence par ces paroles illogiques...

Autres exemples : غير كاف = insuffisant / غير مفهوم = incompris, inintelligible / غير إنساني = inhumain / etc...

- Le même rôle est joué par عدم devant un nom d'action. On le traduira soit par le préfixe "in-", soit par un autre préfixe privatif comme "non-". Ex. l. 45 :

يمكنك إذن عدم التأجيل
= par conséquent, il t'est possible de ne pas ajourner
(le non-ajournement)

Autres exemples : عدم عنف = non-violence / عدم مساواة = inégalité / عدم انحياز = non-alignement / etc...

4. "Non seulement"

Notez l'utilisation dans ce texte d'un synonyme de فقط, qui, précédé d'une négation, se traduira par non seulement : il s'agit de فَحَسْبُ. Cf. ligne 54 :

هو عاجز لا عن العدالة فحسب ولكن عن المنطق ذاته
= il est incapable non seulement de justice mais de la logique elle-même
(= il est incapable non seulement d'agir avec justice mais encore...)

5. La construction إذا بـ

Quand إذا est suivi de la préposition بـ, on traduira par "et voici que..." ou "soudain...". Ex. ligne 53 :

... فإذا به عاجز... = et voici qu'il est incapable...

6. "Être sur le point de..."

Pour rendre l'idée d'"être sur le point de...", faillir, presque, "...", on utilise le verbe يكاد ، كاد suivi d'un inaccompli. Ex. ligne 55 :

كدت أعانقه = j'étais sur le point de l'embrasser
(= j'ai failli l'embrasser, je l'ai presque embrassé)

Deux autres tournures synonymes existent à partir de la racine وشك :

أوشكت أن أعانقه ou كنت على وشك أن أعانقه

7. Expression de "avoir"

Sous l'influence du dialectal, on a tendance à exprimer toujours la possession en utilisant عند . N'oubliez pas qu'il existe bien d'autres possibilités en arabe, comme :

- لدى (qui se transforme comme على devant un pronom suffixe). Cf. ligne 23 :

هل لديك محام ؟ = As-tu un avocat ?

- لـ (qui indique la possession),

- مع (qui indique le fait d'avoir quelque chose avec soi),

- et les nombreuses prépositions indiquant le lieu (على , وراء , أمام , etc...) qui précisent la localisation de l'objet.

SESSIONS D'ÉTÉ D'ARABE DIALECTAL

1- Arabe parlé algérien (à Alger)

Il s'agit d'un projet de session pour l'été 1993 organisée à Alger par le Centre d'Etudes Diocésain.

• **Dates** : du samedi 26 juin au mercredi 14 juillet inclus.

• **Niveaux** : deux niveaux sont prévus :

- 1er groupe : leçons 28 à 35 de la méthode Kamâl

- 2ème groupe (perfectionnement) : étude de la pièce

de théâtre : راك خوي وأنا شكون ؟

N.B. : toute autre demande sera étudiée. Ecrivez-nous vos desiderata avant le 15 mai.

• **Jours et heures** : tous les jours (sauf les 1er et 5 juillet) de 8 h 30 à 12 h, soit 45 h de cours.

• **Tarifs** : de l'ordre de 2.000 DA, en fonction du nombre d'inscrits (seul l'enseignement est pris en charge par le Centre : l'hébergement et la nourriture demeurent à l'initiative des participants).

• **Renseignements et inscriptions** :

Ecrire à Thérèse Buffet, Centre d'Etudes Diocésain, 5 chemin des Glycines, 16000 ALGER - Gare (Tél. : 60 39 27).

2 - Arabe Maghrébin (à Paris)

Comme chaque année, l'association Alphatis organise une session intensive d'arabe maghrébin à Paris au début juillet.

Renseignements complémentaires et inscriptions :

Ecrire à ALPHATIS - 200 rue de Belleville - 75020 PARIS (Tél. : 43 58 11 65 ou 40 21 90 66)

Le Livre des jours

Il traîna ainsi un mois, puis un mois et un autre encore. Il allait à l'école et en revenait sans avoir rien fait, mais certain de toujours savoir le Coran. Sayedna n'en était pas moins assuré, jusqu'à l'arrivée du jour néfaste, qui fit éprouver à notre ami, pour la première fois, toute l'amertume et toute la honte de l'humiliation publique, et lui fit détester la vie.

Il revenait de l'école à la fin de l'après-midi, paisible et satisfait. A peine entré, il s'entendit saluer du nom de cheikh par son père qui s'avançait vers lui avec deux amis voisins.

Son père semblait radieux de le voir et le fit asseoir avec bonté. Il lui posa les questions habituelles, puis lui demanda de réciter la "sourate des poètes". La foudre éclatant sur sa tête n'aurait pas plus hébété l'enfant que cette simple question. Il essaya de se souvenir, réfléchit, se crut sur le point de se lancer, resta court et marmotta : "Allah est mon refuge de contre Satan le lapidé", puis il donna plusieurs fois à Allah les noms de Clément et Miséricordieux, mais ne se rappela de la "sourate des poètes" absolument rien, sinon que c'était une des trois qui commencent par "Tâ' sîn mîm". Et il se prit à répéter "Tâ sîn mîm" une fois, deux fois, trois fois, sans pouvoir passer à aucune phrase.

Son père lui souffla le premier mot, mais sans le faire avancer d'un pas. Alors, il lui demanda la "sourate des fourmis". L'enfant se rappela que le commencement de la "sourate des fourmis" était le même que celui de la "sourate des poètes" : "Tâ' Sîn", et se reprit à répéter ces lettres.

Son père lui souffla les premiers mots mais sans résultat ; et il tenta encore de lui faire réciter la "sourate de la narration". L'élève se souvint que c'était la dernière des trois et partit de plus belle à répéter "Tâ' sîn mîm". Mais, cette fois-ci, son père ne l'aïda plus. Il dit seulement avec calme : "Va-t'en ! Je croyais que tu savais le Coran." L'enfant se leva, mourant de honte et tout baigné de sueur. Les deux voisins entreprirent de l'excuser, sur sa timidité et son jeune âge, mais lui s'esquiva, sans savoir à qui s'en prendre, de lui-même qui avait oublié le Coran, de Sayedna qui ne s'était plus occupé de lui, ou de son père qui lui faisait passer un examen.

(1) La répétition du mot شهر obéit à l'organisation ternaire de l'ensemble du texte.

(2) Ecole coranique, plutôt rare à notre époque, mais encore dominante au début du siècle. Le même vocable signifie par ailleurs "écrivains".

(3) Le sens exacte du terme حفظ est ici "savoir par cœur". C'est en effet, à côté du calcul, l'essentiel de l'enseignement dispensé dans les écoles coraniques. Celui qui apprend et retient bien la totalité du texte coranique se voit qualifier de حافظ .

(4) Titre donné par l'enfant à son professeur de l'école coranique.

كتاب الأيام

ومضى على هذا شهر وشهر وشهر (١) ، يذهب صاحبنا إلى الكتاب (٢) ويعود منه في غير عمل ، وهو واثق بأنه قد حفظ القرآن (٣) ، وسيدنا (٤) مطمئن إلى أنه حفظ القرآن ، إلى أن كان اليوم المشؤوم ... كان هذا اليوم مشؤوما حقا ، ذاق فيه صاحبنا لأول مرة مرارة الخزي والذلة والضعفة وكره الحياة .

عاد من الكتاب عصر ذلك اليوم مطمئنا راضيا ، ولم يكذب يدخل الدار حتى دعاه أبوه بلقب الشيخ ، فأقبل عليه ومعه صديقان له .

فتلقاه أبوه مبتهجا ، وأجلسه في رفق ، وسأله أسئلة عادية ، ثم طلب إليه أن يقرأ «سورة الشعراء» (٥) . وما هي إلا أن وقع عليه هذا السؤال وقع الصاعقة ، ففكر وقدّر وتحقّق واستعاذ بالله من الشيطان الرجيم (٦) ، وسمى الله الرحمن الرحيم (٧) ، ولكنه لم يذكر من سورة الشعراء إلا أنها إحدى سور ثلاث ، وألها «طسم» (٨) ، فأخذ يردد «طسم» مرة ومرة ومرة ، دون أن يستطيع الانتقال إلى ما بعدها .

وفتح عليه أبوه بما يلي هذه الكلمة من سورة الشعراء ، فلم يستطع أن يتقدّم خطوة . قال أبوه : فاقراً «سورة النمل» (٩) ، فذكر أن أول سورة النمل كأول سورة الشعراء «طس» ، وأخذ يردد هذا اللفظ .

وفتح عليه أبوه ، فلم يستطع أن يتقدّم خطوة أخرى ... قال أبوه : فاقراً «سورة القصص» (١٠) ، فذكر أنها الثالثة ، وأخذ يردد «طسم» ، ولم يفتح عليه أبوه هذه المرة ، ولكنه قال له في هدوء : قم ، فقد كنت أحسب أنك حفظت القرآن ، فقام خجلا يتصبّب عرقا . وأخذ الرجلان يعتذران عنه بالخجل وصغر السن ، ولكنه مضى لا يدري أيلوم نفسه لأنه نسي القرآن ، أم يلوم سيدنا لأنه أهمله ، أم يلوم أباه لأنه امتحنه !

(5) XXVIème sourate.

(6) Allusion à la formule que l'on doit prononcer avant d'entamer une lecture du Coran: أعوذ بالله من الشيطان الرجيم .

(7) Deuxième formule, suivant la précédente: بسم الله الرحمن الرحيم .

(8) Lettres mystérieuses qui marquent le début de ces trois sourates. Remarquons également la ressemblance, dans les trois cas, du verset suivant ces lettres.

(9) XXVIIème sourate.

(10) XXVIIIème sourate.

4. 'Abū Nuwās أبو نواس

Époque abbasside (757-814)

يَسْتَخِفُّهُ الطَّرَبُ
لَيْسَ مَا بِهِ لَعِبُ
وَالْمُحِبُّ يَنْتَحِبُ
صِحَّتِي هِيَ الْعَجَبُ

Le porteur d'amour est lassé
S'il pleure, c'est son droit
Tu ris en t'amusant
Tu t'étonnes de ma maladie

حَامِلُ الْهَوَى تَعِبُ
إِنْ بَكَى يَحِقُّ لَهُ
تَضْحَكِينَ لَاهِيَةً
تَفْجَبِينَ مِنْ سَقَمِي

l'émoi joyeux le rend farfelu
(car) ce qu'il a n'est pas un jeu
et l'amoureux pleure
c'est ma santé (qui devrait) t'étonner

5. 'Abū Firās أبو فراس

Époque de Sayf al-Dawla (932-968)

كُلُّ الْأَنْامِ إِلَى ذَهَابٍ
مِنْ خَلْفِ سِتْرِكَ وَالْحِجَابِ
وَعَجِزْتُ عَنْ رَدِّ الْجَوَابِ
سِ (1) لَمْ يُمَتِّعْ بِالشَّبَابِ

Ma fille ! n'aie pas peur !
Pleure-moi avec tristesse
Dis, quand tu me parles
La fleur de la jeunesse, 'Abū Firās

أُبْنَيْتِي لَا تَجْزِعِي
نُوحِي عَلَيَّ بِحَسْرَةٍ
قُولِي إِذَا كَلَّمْتِنِي
زَيْنُ الشَّبَابِ أَبُو فِرَا

tout le monde s'en va
derrière ton rideau et ton voile
et que je ne peux donner de réponse :
n'a pas joui de la jeunesse.

وَوَظَنِّي بِأَنَّ اللَّهَ سَوْفَ يُدِيلُ
أَرَى كُلَّ شَيْءٍ غَيْرَهُنَّ يَزُولُ
وَفِي كُلِّ دَهْرٍ لَا يَسُرُّكَ طُولُ
أَقُولُ بِشَجْوِي مَرَّةً وَيَقُولُ

Mon malheur est grand et la consolation est souhaitée
Quelle captivité j'endure ! et quelle nuit
Les heures s'allongent bien qu'elles soient courtes
Hélas ! qui me trouve un ami comme moi ?

مُصَابِي جَلِيلٌ وَالْعَزَاءُ جَمِيلُ
وَأَسْرٍ (2) أَقَاسِيهِ وَلَيْلٍ نُجُومُهُ (3)
تَطُولُ بِي السَّاعَاتُ وَهِيَ (4) قَصِيرَةٌ
فِيَا حَسْرَتِي مَنْ لِي بِخَلِّ مُوَافِقٍ

et je crois que Dieu changera (cette situation).
où je vois tout disparaître sauf les étoiles.
toute ma vie qui ne t'égaye pas est longue
tantôt je lui confie ma tristesse, tantôt il me confie la sienne

(1) Le nom فراس est partagé entre les deux hémistiches. La dernière syllabe سِ fait partie de la 2ème partie du vers (pour cause de respect du rythme).

(2) وِ suivi d'un nom indéfini au cas indirect signifie "combien !" (id. pour وليل).

(3) Le pronom suffixe هِ renvoie à ليل. Quant à نجوم il est repris dans le 2ème hémistich par le pronom هُنَّ (غيرهن).

(4) وَهِيَ pour وَهِيَ (licence poétique).

ERRATA : à la page 11 du dernier numéro (n°20 de Textarab), rectifiez le 2ème vers du 2ème poème ainsi :

أَكَمَا يَنْعَتْنِي تَبْصِرْنِي عَمْرُكَ اللَّهُ أَمْ لَا يَقْتَصِدُ =

De même, note 2, lire : ... هل لي ، بالله عليك ،



مذكراتي في سجن النساء

نوال السعداوي

عن «مذكراتي في سجن النساء» لنوال السعداوي (دار المستقبل العربي - الطبعة الثانية - القاهرة 1986)

L'auteur :

Nawâl al-Sa'adâwî est née en Egypte dans les années 30. Elle étudia la médecine et s'est d'abord spécialisée dans la gynécologie qu'elle a pratiquée - entre autre - en milieu carcéral, avant de se tourner vers la psychiatrie. Militante féministe, elle a écrit de nombreux ouvrages sur la place de la femme dans la société arabo-musulmane, tout en continuant à exercer sa profession. Voici les titres de quelques-unes de ses œuvres :

- الوجه العاري للمرأة العربية / المرأة والجنس
- الرجل والجنس / الانثى هي الأصل / المرأة والصراع النفسي
- موت الرجل الوحيد على الأرض / امرأتان في امرأة (روايات)

Le texte :

Le 6 septembre 1981, Nawâl al-Sa'adâwî est arrêtée chez elle et conduite en prison (sans aucun chef d'accusation), sur l'ordre du Président Sadate, comme furent emprisonnés avec elle bon nombre d'intellectuels et de militants politiques. Elle est libérée le 25 novembre de la même année, le Président Sadate ayant été assassiné le 6 octobre.

Dans ce récit autobiographique, elle raconte ces mois passés dans la prison des femmes, ses relations avec les autres femmes incarcérées, avec les gardiens, avec le monde extérieur... jusqu'à l'assassinat de Sadate, et sa libération à la demande du nouveau Président, Husni Mubârak...

1er Extrait :



(n°9 - p. I)

في الطريق إلى السجن ...

(page 38)

1. وجدتني مرة أخرى جالسة في السيارة جوار الضابط ، قبعته على ركبتيه ، يمسح عرقه بالمنديل وأصابه عليها بقع سوداء . وقال :

- الحمد لله .

وقلت :

- الذي لا يحمي على مكروهه سواه (1) !

2. وضحك ، ولم أضحك . كان رأسي خارج النافذة وعيني شاردين وعقلي لا يزال متشككا لا يدرك تماما ما يحدث ، أو إلى أين تنتهي هذه الرحلة المجهولة مع رجال غرباء مسلحين .

3. وسمعت الضابط يقول فجأة :

- أتعرفين أنني قرأت كتبك ورواياتك ؟

اتسعت عيني في دهشة . أيخاطبني ؟ هل أنا كتبت كتباً أو روايات ؟ كأنما نسيت من أنا ...

وقلت متسائلة :

- كتبي ؟ رواياتي ؟

- نعم ، كتبك ورواياتك .

4. رأيت قبعته فوق ركبتيه وأفقت تماما متذكّرة

ما حدث وقلت :

- هذا عجيب !

- ما هو العجيب ؟

- كنت أظن أن رجال البوليس لا يقرأون الكتب أو

الروايات .

- نحن مثل كل البشر ، ومهنتنا مثل مهن كل

الرجال .

- مهن الرجال ! لا توجد نساء في البوليس ؟

5. وقال :

- لا ، لا البوليس ولا الجيش ولا القضاء ولا الحاكم ولا الوالي ولا رجل الدين ... هذه كلها مجالات مغلقة أمام المرأة ... كتبت ذلك في أحد كتبك ، أليس كذلك ؟

- هذا صحيح !

- نحن في بلد إسلامي ، والمرأة في الإسلام ناقصة عقل ودين (2) ... أم أنك ضد الإسلام ؟ ..

- ليس هناك إسلام واحد ... كل دولة تفسر الإسلام كما تشاء ... أليس كذلك ؟

6. خيل إلي وأنا أتحدث معك أنني أتبادل حديثاً مع أحد زملاء في نزهة بالسيارة على شاطئ النيل ، لكنني لمحت النافذة الزجاجية خلف رأسي ورؤوس الرجال ورؤوس البنادق فأطبقت شفتي صامتة لحظة ثم قلت في غضب :

- إلى أين نذهب ؟

7. ظل صامتا وهو ينظر أمامه إلى الطريق ، ثم قال :

- ستعرفين حالا ... لا تتعجلي الأمور (3) !

وقلت :

- هذا هو طريق القناطر الخيرية (4) وأنت تأخذني إلى سجن القناطر . لماذا لم تقل ذلك منذ البداية ؟ ...

(1) Formule pieuse qui signifie qu'on ne peut remercier nul autre que Dieu lorsqu'un malheur survient.

(2) L'officier fait allusion ici à une interprétation courante de l'Islam selon laquelle la femme ne serait pas l'égale de l'homme du point de vue de la raison et de la religion.

(3) = ne brusque pas les affaires !

(4) Faubourg du Caire où se trouve la prison pour femmes.

لقاءات في العنبر ...

(page 50)

1. رأيت جسما يتحرك فوق الدور العلوي لأحد الأسرّة ونهضت من نومها فجأة تهتف :

- أهلا «نوال» !

الدكتورة «أمينة رشيد» ، أستاذة بجامعة القاهرة . التقيت بها عدة مرّات في بيتي وبيوت بعض الصديقات . ونشأت بيننا صداقة . تعانقنا بفرح . وقالت «صافيناز» لأمينة :

- هل قرأت الكتب التي نشرتها «نوال» ؟

قالت «أمينة» :

- طبعا ، قرأتها ، وطالباتي في الجامعة قرأن الكتب وطلبن منّي أن أستضيف «نوال» في الكليّة ليتحدثن معها ... إنّها كتب مهمّة والكثيرون يعجبون بها .

ردّدت «صافيناز» :

- إنّها كتب كافرة وملحدة !

قالت «أمينة» :

- هل قرأتها ؟

ردّت «صافيناز» :

- أنا لا أقرأ إلاّ كتاب الله !

قالت «أمينة» :

- وكيف تحكمن على كتب لم تقرئها ؟

2. ومرّت لحظة صمت ... بدأت بعض الفتيات يسألن في استطلاع عن هذه الكتب . عينا من خلال الثقبين اقتربتا منّي وسمعت الصوت يسألني :

- هل تصلّين ؟ هل تصومين رمضان ؟ أليس وجه المرأة عورة (1) ؟

قلت :

- العورة هي الظلم والكذب وإلغاء عقل الإنسان ... امرأة أو رجل ... العورة هي وجودنا في هذا السجن بدون جريمة وبدون تحقيق !

3. اتّسعت العينان داخل الثقبين وامتلاتا بالبريق . التفتّ ناحية «أمينة» :

- وأنت ، يا «أمينة» ، متى جنّت ؟

قالت «أمينة» :

- جاءت القوّة المسلّحة إلى بيتي : كان معي ابني ... كنت منهمكة في نقل أثاث بيتي إلى شقّتي الجديدة ، وطلبت منهم تأجيل القبض عليّ حتّى يسافر ابني وحتّى أنهي نقل الأثاث ... لكنهم

رفضوا ... وجاءوا بي إلى السجن ... وأنت ، ماذا حدث لك ، يا «نوال» ؟

- دقّوا الباب . رفضت أن أفتح لهم ... لم يكن معهم

أمر من النيابة . كسروا الباب وجاءوا بي إلى هنا !

4. وفجأة سمعنا المفتاح يدور في الباب . انفتح

باب العنبر ودخلت امرأة ثمّ انغلق الباب . رأيت

وجهها في الضوء الأصفر وهي تقبل نحونا وهتفتُ

بسرور :

- «لطيفة» !

الدكتورة «لطيفة الزيات» : التقينا منذ عشرين

عاما وتصادقنا ... يجمع بيننا الأدب والفنّ

والصداقة ... تعانقنا بفرح . وقالت «لطيفة» :

- قرأت في جريدة المساء اسمي ضمن قائمة

المتحفّظ عليهم ، وحين عدت إلى البيت ، وجدت رجال

البوليس . كانوا يظنّون أنّ أختي هي أنا ،

وضحكت ...

ثمّ نظرت إليّ :

- وأنت ، يا «نوال» ، ماذا حدث ؟

قلت :

- رفضت أن أفتح لهم الباب بدون أمر النيابة

وكسروا الباب ...

قالت «لطيفة» :

- وصلت الأمور إلى نهايتها ليقبضوا على كاتبة

مستقلّة مثل «نوال» .. رحمة الله على (2) الديمقراطية

وحرّيّة الرأي !

5. كان الفجر على وشك الطلوع .

قلت :

- لا بدّ أن ننام لنستأنف المعارك غدا ...

وضحكنا ... لكنّ القلب ثقيل ، والوجوه مرهقة ،

والعيون فيها قلق . عادت «أمينة» إلى مكانها فوق

الدور العلويّ للسريّر ، إلى جوارها فتاة مسيحية

اسمها «نور» ، لها وجه طفلة . حاولت لطيفة أن تنام

على نصف سرير إلى جوار «صافيناز» ، لكنّها

نهضت بعد قليل ، وضعت المرتبة على الأرض ولقّت

حول عينيها رباطا أبيض ونامت ...

ظللت مفتوحة العينين أتأمّل ما حولي : السقف

الأجرب الأسود ، الجدران المشقّقة ، القضبان الحديدية ،

نافذة صغيرة قرب السقف مسدودة بالأعمدة

الحديدية . أجسام نساء وفتيات يرقدن على الأرض أو

فوق الأسرّة الحديدية السوداء ذات الدورين .

(1) Il s'agit des parties du corps que l'on ne doit pas montrer (sauf à ses proches).

(2) Formule signifiant que la démocratie et la liberté d'opinion ont vécu.

مسلمات و مسيحيات ...

(page 63)

1. وعشت الحياة الجماعية وسط النساء والفتيات . استعدت سعادتي حين كنت تلميذة في المدرسة الثانوية . نفرح ونغضب ونتخاصم ثم نتصالح . نفرح بأقل شيء ونحزن لأبسط سبب . تظهر الدموع في عيوننا ونحن نبتسم ... وتشرق الابتسامة ونحن لا نزال نبكي . تبدو الخلافات بيننا أحيانا كالبحور تفصل بين الواحدة والأخرى ، وكلّ واحدة منا جزيرة وحدها . ويشتدّ العراك والخلاف . لكن سرعان ما يحدث التقارب والتآلف والوقوف صفاً واحداً في مواجهة السلطة الواحدة التي وضعتنا وراء القضبان .

2. « نور » ، الفتاة الوحيدة المسيحية⁽¹⁾ ، قبضوا عليها ضمن من قبضوا عليهم من المسيحيين والأقباط . فتاة في حوالي العشرين من عمرها ، رقيقة خجولة لا علاقة لها بالسياسة أو الفتنة الطائفية⁽²⁾ : التهمة التي ألصقت بكلّ من انتمى إلى المعارضة . كنّا

نتساءل : إذا كانت الدولة تتهم هؤلاء المتحفّظ عليهم داخل السجون بإشعال الفتنة الطائفية والكراهية والحقد بين فئات الشعب ، لماذا إذن وضعتهم جميعاً في عنابر واحدة ؟ لماذا حبست المسلم المتطرّف⁽³⁾ مع المسيحي مع اليمين مع اليسار⁽⁴⁾ ؟ أتريد بذلك أن يفتك بعضهم ببعض داخل السجون ؟

لكنّ الذي حدث هو العكس تماماً ... ساد الوئام بين الجميع . تحقّق التفاهم داخل السجون بين كلّ فصائل المعارضة ...

3. وفجأة صدر قرار جديد : فصل المسيحيين عن المسلمين ... حبس كلّ فريق في عنابر منفصلة ! ودخل مسؤول السجن علينا ذات

صباح ينادي على « نور » اسم الفتاة المسيحية . قال :

- هاتي ملابسك وتعالني معي !

شحب وجهها بالخوف . قلنا جميعاً في صوت

واحد :

- إلى أين تأخذها ؟

قال :

- صدر أمر بفصل المسيحيين عن المسلمين .

قلنا :

- لماذا ؟ لا يمكن أن تحبس وحدها بعيداً عنّا !

وقفنا صفاً واحداً لنحول دون⁽⁵⁾ فصلها . لكنّه

انتزعها بالقوة . عانقتنا واحدة واحدة وهي تبكي .

جلسنا واجمات صامتات ... وفي الصمت ، أدركنا

حقيقة الأمر ... إنّ قرار التحفّظ لم يصدر خوفاً من

الفتنة الطائفية لكن خوفاً من الوحدة الوطنية !

(1) Les chrétiens en Egypte (les Coptes) représentent environ 7% de la population (d'après l'Atlas du Monde Arabe - Ed. Bordas). Quelques personnalités connues : Boutros Boutros-Ghali, Omar Charif, Youssef Chahine, Edouard Kharat,...

(2) Conflit inter-communautaire (religieux).

(3) Musulman extrémiste.

(4) La droite et la gauche (du point de vue politique).

(5) = pour que nous empêchions sa dissociation (ou son isolement).



« لا توجد مشكلة ... »

(page 74)

1. هزّ رئيسهم رأسه وقال :

- نحن نحاول أن نلبّي طلباتكنّ في حدود السلطة المتاحة لنا ... وفي حدود التعليمات التي وصلتنا حتّى الآن ... أليس كذلك ، يا أستاذ « عبد الرحمن » ؟
ونظر إلى أحد المسؤولين في إدارة السجن ... وقال المسؤول بسرعة :

- أيوه ، يا افندم (١) ... تمّ بناء الجدار حتّى السقف ليمنع عنهنّ أصوات الأمّهات والأطفال ... وتمّ تركيب دُشّ في أحد المراحيض ... وأخطرنا إدارة الحشرات بوزارة الصحّة لإرسال حملة لإبادة الحشرات من العنبر ... وخصّصنا لهنّ نوبتيّة (٢) من عنبر الدعارة لتنظيف العنبر ، ونحن لا نتأخّر ، يا سعادة البيه (٣) ، عن تلبية طلباتهنّ .

2. ونهضت واحدة من الفتيات :

- أنا أريد ورقة وقلما لأكتب رسالة لأمّي و... فقاطعها قائلاً :

- إلّا الورق والقلم ! ممنوع منعا باتاً ! إلّا الورقة والقلم !! الطبنجة (٤) أهون من الورقة والقلم !

رنت المقارنة بين الطبنجة والورقة والقلم في أذني غريبة ، كعبارة في تمثيلية هزليّة : ظننت أنّني جالسة في مسرح . لم أتصوّر أنّ الورقة والقلم يمكن أن يكونا أخطر من الطبنجة في عالم الواقع والحقيقة ! لكن يبدو أنّ الأمر كان كذلك بل أكثر من ذلك ! رأينا سجينات يفتشن جسدياً : تمدّ الضابطة أو الشاويشة (٥) يدها داخل جسد المرأة فإذا ما عثرت على قصاصة ورق ، انقلب السجن رأساً على عقب !

3. أخذ يتمشّى في العنبر ومن خلفه الطابور ... ألقى نظرة على المراحيض .. ثمّ استدار نحونا وقال :

- أنتنّ في نعمة هنا ! عندكنّ دورة مياه .. ونحن نراعي دائماً راحة النساء ... لا يمكن أن نعامل المرأة كالرجل !

رمقني بنظرة وهو يقول :

- أليس كذلك ، يا دكتورة نوال ؟ أم أنّك تريدين المساواة بالرجال المتحفّظ عليهم في طرّة (٦) ؟

- لا بدّ أن أرى أولاً كيف يعيش المتحفّظ عليهم في طرّة

ثمّ أصدر حكماً !

- هنا جنة بالنسبة للسجون الأخرى ! هل هناك طلبات

أخرى ؟

وقالت واحدة من الفتيات :

- نريد ملابس من بيوتنا : أنا جئت بهذا الثوب الوحيد الذي أرتيه ليلاً ونهاراً ، وأغسله وأجلس جواره حتّى يجفّ ثمّ أرتيه ...

4. أخفت المنقّبات عيونهنّ بأيديهنّ خجلاً ... خطر في بال بعضهنّ أنّ هذا الصفّ من الرجال تخيلها جالسة عارية بدون ملابس تنتظر أن يجفّ ثوبها . وأطرقت الفتاة في خجل أيضاً ... وقلت :

- أنا أيضاً أغسل ثوبي الوحيد وأنتظره حتّى يجفّ ..

وهزّ الرئيس رأسه وقال :

- هذا أمر علاجه سهل ! أليس كذلك ، يا شفيق بيه ؟

هزّ مسؤول المباحث رأسه وقال :

- طبعاً ، يا صلاح بيه ، هذا موضوع بسيط جداً وسوف تصل إليهنّ الملابس خلال أيّام ...

5. قالت واحدة من المنقّبات بصوت خافت :

- وكيف سنحصل على الملابس من بيوتنا ؟ هل سيسمح لأهلنا بزيارتنا وإحضار الملابس معهم ؟

وردّ مسؤول المباحث بسرعة :

- لا ! الزيارات ممنوعة ! كلّ واحدة منكنّ تحتاج إلى ملابس تكتب طلباً بالملابس التي تريدها وتسلمّ الطلب لضابط المباحث المسؤول ...

وهتف « صلاح بيه » :

- عال .. عال (٧) .. إذن لا توجد مشكلة !

6. واتّجه نحو الباب ليخرج من العنبر لكنني ناديت عليه قائلة :

- يا أستاذ « صلاح » ! توجد مشكلة وهي أنّنا لا نعرف كيف سنكتب هذه الطلبات دون أن يكون معنا قلم وورقة !

تراخت العضلات وهزّ الرئيس رأسه موافقاً وقال :

- معك حقّ !

ثمّ نظر إلى مساعده ، ونظر مساعده إلى مسؤول المباحث ، ونظر مسؤول المباحث إلى ضابط المباحث الذي قال :

- هذه ليست مشكلة : سوف تحضر لكم الضابطة قلماً وورقة لكتابة هذه الطلبات !

ورمق الضابطة من تحت النظّارة السوداء قائلاً :

- لكتابة هذه الطلبات فقط ، كلّ واحدة تأخذ ورقة واحدة وتكتبها أمامك ثمّ تأخذين منها القلم والطلب على الفور !

وهتفت الضابطة :

- حاضر ، يا بيه !

(1) = Monsieur (Egypte - mot d'origine turque)

(2) = veilleuse de nuit (dialectal - Egypte)

(3) titre honorifique d'origine turque (= bey). Usage courant en Egypte.

(4) = pistolet (5) grade équivalent de "sergent" (Egypte)

(6) = village près du Caire. (7) = excellent ! (dialectal - Egypte)

تظهر حقيقة الإنسان ...

(page 173)

1. في السجن ، تظهر حقيقة الإنسان . يقف عاريا أمام نفسه وأمام غيره . تسقط الأقنعة والشعارات .. في السجن ، ينكشف المعدن الحقيقي للشخصية ، خاصة في الأزمات .

فتشت الضابطة زميلة لنا تفتيشا جسدياً فعثرت على ورقة صغيرة . لم تكن إلا رسالة قصيرة من الزميلة إلى أسرتها ، تسألها عن صحتهم ، وتطمئنهم على صحتها ...

لكن إدارة السجن هاجت وثارَت : لا بد أن في عنبر السياسة قلما وورقا ! وهجمت علينا فرقة التفتيش ، تفتح الحقائق وتقلب المراتب ، وتنزع الحجاب والنقاب والعباءات ...

2. وصرخت زميلة من المنقبات حين كشفوا شعرها أمام الرجال من إدارة السجن قائلة :
- يا كفرة (١) !

أخذوها إلى زنزانة التأديب (٢) : سمعنا صراخها من بعيد وعرفنا أنهم ضربوها . هددنا جميعا بالإضراب عن الطعام حتى تعود الزميلة إلينا .. وكنوع من الاحتجاج على ضربها .. إلا « بدور » و« فوقية » !
قالت « بدور » :

- الإضراب نوع من الاحتجاج وأنا لا أشترك في أي احتجاج ضد السلطة . أنا لا أخاطب الطاغوت (٣) ، لا أخاطب إلا الله ، ولا أشكو لأحد . الشكوى لغير الله مذلة !

وقالت « فوقية » :

- سوف يقابلون الإضراب بمزيد من القهر لنا ... وربما يضعوننا جميعا في زنزين (٤) التأديب ويضربوننا ...

3. لكن الزميلات رفضن منطق « بدور » ومنطق « فوقية » . قانون السجن لا يبيح الضرب ولا التفتيش الجسدي . لا بد أن نعلن عن رفضنا وعن احتجاجنا . لو سكتنا هذه المرة فسوف يشجعهم سكوتنا على تكرار الإهانة ، وتكرار الضرب ... لنستخدم أي سلاح في أيدينا ... وإن كان مجرد الامتناع عن الطعام ...

4. عجزنا عن إقناع « بدور » . قالت بحسم :

- لا فائدة من أي احتجاج ... إنهم طواغيت : سوف يسحقهم الله إذا شاء .

لكن « فوقية » كانت أكثر وضوحا . وحين حاصرتها

الزميلات بالأسئلة ، وكيف لا تخضع لرأي الأغلبية وهي التي كانت ترفع شعار العمل الجماعي والتضحية من أجل الآخرين ، قالت بصوت ضعيف لم يكن هو صوتها في أي وقت آخر :

- أنا مريضة ولا أحتمل الإضراب !

ورقدت في سريرها تننّ وتشكو ألما في صدرها ... إلا أن باب العنبر فتح فجأة ... ورأينا الشاويشة ومن خلفها الزميلة تدخل إلينا . قفزنا جميعا نعانقها ... فرحات بعودتها إلينا !

قفزت « فوقية » من سريرها أيضا وعانقتها ...

وفي قفرتها ، نسيت أنها كانت مريضة !

5. الشاويشة كانت تدهشني أحيانا بمواقف شجاعة ... تقف فيها إلى جانب الحق ولا تخشى سطوة إدارة السجن . لم تكن كغيرها من الشاويشات الأخريات تقبل أي رشوة . ولم تكن تقبل أن تضرب مسجونة وإن أمرها المسؤول بذلك . قالت :

- مرة واحدة ، سمعت الأمر وضربت مسجونة في زنزانة التأديب ثم عدت إلى بيتي وقلبي فيه وجع . ومرضت بالبيت أسبوعا ... ومن بعدها ، لم أضرب أي مسجونة .. حتى ولو هددوني بالرفد (٥) ، لا أضرب أبدا ... أنا أتشاجر مع ابني حين يضرب قطا أو كلبا فما بال الإنسان ؟

6. كانت « بدور » جالسة إلى جوارها تسمع كلامها فقالت لها :

- قلبك طيب ، يا شاويشة ، وسوف يجازيك الله خيرا ... طلب الله منا الرفق بالحيوان والإنسان وجميع مخلوقات الله .
قلت :

- إلا مخلوقا واحدا : المرأة ! لأنها خلقت من ضلع أعوج ولا تستقيم إلا بالضرب !
وضحكت الشاويشة والزميلات ، إلا « بدور » ... ظهرت التكشيرة بسرعة على جبهتها على شكل رأسي عميق وقالت :

- المرأة ناقصة عقل ودين !

قالت لها الشاويشة :

- وأنت ! ألسنت امرأة ؟

صاحت :

- لا !

(1) Un des pluriels de كافر (autres pluriels : كُفَّار ، كُفَّارون ، كُفَّار).

(2) ici : synonyme de تعذيب (torture, supplice).

(3) Fausse divinité citée dans le Coran (cf. sourate II, 256-257).

(4) Pluriel plus usuel : زنزينات . (5) Usage dialectal. (= الطرد).

L'arrivée d'une gardienne interrompt l'écoute de la radio. Un peu plus tard, cachée dans les toilettes, Nawal remet la radio discrètement en marche...

4. كان المرحاض ضيقًا خانقًا . أسندت ظهري إلى الجدار ... ثلاث ساعات وقفتها على هذا النحو ، ذراع مرفوعة إلى أعلى بالقرب من رأسي ، وإصبع يحرك ذلك المسمار الدائري: " هنا لندن ... هنا القاهرة ... صوت أمريكا ... مونت كارلو (٢) ... " وأصوات بكل اللغات ، وسمعت صوتا يقول : " الإصابة خفيفة ... ليست خطيرة ... في الذراع فقط !"

دارت الأرض . انطبقت جدران المرحاض عليّ . توقفت عن التنفس ... فتحت الباب بسرعة خوفا من الاختناق وقلت بصوت خائر يائس : " الإصابة خفيفة ... في الذراع ! " وسقطت الأجساد على الأرض ، بعضها في إغماء ... بعضها في غيبوبة ...

Après le dernier passage de la gardienne, l'écoute reprend sur le lit :

5. جلست على السرير ومن حولي الزميلات ، رؤوسنا متلاصقة ، آذاننا نقرّبها ما أمكن (٣) من تلك الثقوب ، كثقوب الإبرة ، في ذلك الشيء المعدني بحجم كف اليد . الأنفاس تتلاحق والرؤوس تتزاحم ... وسمعنا الصوت : " هنا لندن ... ودبّ الصمت وكتمنا أنفاسنا .. وجاء الصوت الهادئ يقول : " جاءتنا أنباء مؤكدة تقول أن السادات توفي ... "

وانتفضت كلّ الأجساد في الهواء . سقط الراديو على الأرض ولم تنتبه إليه واحدة ! لحظة خارج الزمن ، وخارج الكون . لا يمكن الإحساس بها . ربّما فقدنا حواسنا الخمس فلم نعد نرى أو نسمع شيئا !

الأشياء من حولي تدور وتدور : أمسكت رأسي . حلم أو علم ؟ وما هذا الذي يدور من حولي ؟ الأرض ؟ العنبر ؟ أم أنا التي تدور (٤) ؟

(1) = je ne sais pas (dialecte égyptien)

(2) Radio Monte-Carlo : il s'agit d'une station qui émet en arabe et couvre le Proche-Orient (comme les autres radios citées : la B.B.C., la Voix de l'Amérique,...).

(3) = nos oreilles, nous les rapprochons autant que faire se peut...

(4) Notez l'accord du verbe en arabe (3ème pers. du fém. sing.) par comparaison au français (1ère pers. du sing.).

6ème Extrait :

(n°14 - p. IV)

السادات ... ضربوه بالرصاص !

(page 224 - cf. p. 8 le texte qui précède cet extrait)

1. ثمّ جاء ذلك اليوم ... كنّا جالسات على الأرض ، ظهورنا إلى الجدار ، قلوبنا ثقيلة ... جالسات وراء القضبان كحيوانات حبيسة داخل أقفاص حديدية . وفجأة رأينا «ذوبة» تفتح الباب وتدخل إلينا ، وجهها الأسمر متوهج بالحمرة وعيناها كالجمرتين . هتفت بأنفاس كالشهيق :

- هل عرفتم الخبر ؟ السادات ... ضربوه بالرصاص !

2. دارت الأرض ... رأيت الوجوه من حولي كلّها محتقنة بالدم ، العيون متسعة ، الأيدي تمسك بذوبة ، بذراعها ، بساقها ، برأسها .. يتأكدن أنّها يقظة ، أنّها بكامل عقلها وهي تردد بلاوعي : " ضربوه ... "

والجميع يشهقن في نفس واحد : " ... ومات ؟ "

وتردّ «ذوبة» شاهقة : " معرفش ! (١) "

وتتجمد عضلات الوجه وعضلات اللسان وتكفّ الصدور عن الحركة . يتجمد اللسان في الحلق ، تلتصق الكلمة بالحلق : " لم يمّت ؟ " وتشهق «ذوبة» : " معرفش ! " (...)

3. وقلت : " لا بدّ أن نخرج الراديو ونتابع الأخبار . "

وهتفن جميعا في نفس واحد : " فلنخرج الراديو ! " حتّى «فوقية» أكثرنا حذرا قفزت لتخرج الراديو من المخبأ ، و«بدور» التي كانت تعتبر الراديو جهازا شيطانياً مصيره جهنّم لأنّه يغنيّ بخلاعة ، هتفت قائلة : " لنسمع الراديو ! "

أخرجنا الجهاز السحريّ الصغير بحجم كف اليد ... انبعث الصوت السحريّ يقول : " هنا القاهرة ... ! "

وتوقفت القلوب عن الدقّ ، توقفت الأنفاس ... تصوّرنا أنّه سيعلن نبأ الوفاة ... ودبّ صمت ثقيل طويل ... وفجأة ، انطلق صوت مطربة تغنيّ ! تجمعت الدماء في عروقنا . صرخت «فوقية» وهي تلمم خديها : " نجا من الموت ! "

وشهقت الأخريات بشفاه جافة : " كارثة ! "

LEXIQUE BILINGUE

(TextArab n° 21)



1 → VIII
2 → VIII
3 → VI
5 → V

6 → V
8 → VII
9 à 14 → I à IV
15 → IV

N.B. : L'abréviation "nv" signifie qu'il s'agit d'un nom verbal (ou masdar). Il sera donné alors en français l'infinitif du verbe, le nom signifiant "action de... (+ Infinitif)"

		9 - في الطريق إلى السجن	
parler avec	تَحَاوَرَ ، يَتَحَاوَرُ	penser	ظَنَّ -
discuter	تَبَادَلَ حَدِيثًا	les humains	البَشَر
collègue	زَمِيل ج زملاء	métier	مِهْنَة ج مِهَن
promenade	نُزْهَة		(5)
bord du Nil	شَاطِئِ النَّيْلِ	armée	جَيْش
apercevoir	لَمَحَ -	magistrature	قَضَاء
en verre	زُجَاجِي	jugé	حَاكِم
derrière	خَلْفَ	gouverneur	وَالٍ (الوالي)
fusil	بَنْدُقِيَّة ج بَنَاق	domaine	مَجَال ج ات
serrer les lèvres	أَطْبَقَ شَفَتَيْهِ -	fermé	مُغْلَق
silencieux	صَامِت	limité (intelligence)	نَاقِصُ الْعَقْلِ
colère	غَضَب	contre	ضِدَّ
rester	ظَلَّ -	Etat, ici : pays	دَوْلَة
tout de suite	حَالًا	interpréter	فَسَّرَ -
brusquer les choses	تَعَجَّلَ الْأُمُورَ	vouloir	شَاءَ ، يَشَاءُ
prison	سِجْن		(6)
début	بِدَايَة	s'imaginer	خَبَّلَ إِلَيْهِ -

		10 - لقاءات في العنبر	
éclat, lueur	بَرِيق	découvrir (nv)	الِاسْتِطْلَاعُ عَن
se tourner	الْتَفَتَ ، يَلْتَفِتُ	trou, ouverture	ثُقْبٌ
vers, en direction de	نَاجِيَة	s'approcher de	اِقْتَرَبَ ، يَقْتَرِبُ مِّنْ
les forces armées	القُوَّةُ الْمُسَلَّحَة	prier	صَلَّى ، يُصَلِّي
absorbé dans	مُنْهَمِكٌ فِي	jeûner	صَامَ ، يَصُومُ
déménagement, transport	نَقْلٌ	partie du corps à cacher	عَوْرَة
meubles	أثاث	injustice, oppression	ظُلْمٌ
appartement	شُقَّة	mensonge	كُذْبٌ
ajourner, remettre (nv)	تَأْجِيلٌ	élimination, abrogation	إِلْغَاءٌ
arrêter (nv)	الْقَبْضُ عَلَى	esprit, raison	عَقْلٌ
terminer	أَنْهَى ، يَنْهِي	existence, présence	وُجُودٌ
refuser	رَفَضَ -	crime	جَرِيْمَة
amener	جَاءَ ، يَجِيءُ بِ-	instruction, enquête	تَحْقِيقٌ
arriver, se passer	حَدَثَ -		(3)
frapper	دَقَّ -	s'élargir, s'écarquiller	اِتَّسَعَ ، يَتَّسِعُ
ordre	أَمْرٌ	se remplir	اِمْتَلَأَ ، يَمْتَلِئُ

observer	تأمل ، يتأمل	sur le point de	على وشك	au milieu de	ضمن	parquet (justice)	نيابة
plafond	سقف	se lever (nv)	طلوع	liste	قائمة	casser	كسر -
ici : écaillé	أجرب	reprendre	استأنف ، يستأنف	ici : inculpé, prévenu	متحفظ عليه	(4)	
mur	جدار ج جدران	combat	معارك ج معارك	quand, lorsque	حين	clé	مفتاح
fendu	مشقق	accablé, exténué	مرهق	penser, croire	ظن -	tourner	دار ، يدور
barreau	قضيب ج قضبان	angoisse	قلق	affaires, choses	أمور	s'ouvrir	انفتح ، ينفث
en fer	حديدي	à côté de	جوار	fin	نهاية	se fermer	انغلق ، ينفلق
fenêtre	نافذة	chrétien	مسيحي	arrêter (qqn)	قبض - على	lumière	ضوء
bouché	مسدود	matelas	مرتبة ج مراتب	indépendant	مستقل	s'avancer	أقبل ، يقبل
colonne, barreau	عمود ج أعمدة	entourer	لف -	liberté d'opinion	حرية الرأي	lier amitié	تصادق ، يتصادق
à deux niveaux	ذات الدورين	ici : bandeau	رباط	(5)		littérature	أدب
		demeurer, rester	ظل -	aube	فجر	art	فن

11 - مسلمات ومسيحيات

pâlir, blêmir	شحب -	concorde, paix	وئام	(2)	(1)	collectif	جماعي
empêcher	حال ، يحول دون	se réaliser	تحقق ، يتحقق	chrétien	مسيحي	retrouver	استعاد ، يستعيد
enlever, arracher	انتزع ، ينتزع	compréhension, harmonie	تفاهم	arrêter	قبض - على	se réjouir	فرح -
embrasser	عانق ، يعانق	famille, composante	فصيلة ج فصائل	au sein de	ضمن	se mettre en colère	غضب -
accablé	واجم	ici :	(3)	copte	قبطي ج أقباط	se disputer	تخاصم ، يتخاصم
silencieux	صامت	être promulgué	صدر -	délicat	رقيق	se réconcilier	تصالح ، يتصالح
comprendre	أدرك ، يدرك	décret	قرار	timide	خجول	s'attrister	حزن -
ici : mesure préventive	تحفظ	équipe, groupe	فريق	sans lien avec	لا علاقة له بـ	plus simple	أبسط
de peur que	خوفاً من	séparé, distinct	منفصل	conflict confessionnel	فتنة طائفية	apparaître	ظهر -
national	وطني	un matin	ذات صباح	accusation	تهمة	larme	دمعة ج دموع
		appeler	نادى ، ينادي على	être collé	ألصق ، يلصق بـ	sourire (verbe)	ابتسم ، يبتسم

12 - لا توجد مشكلة

toilettes (WC)	مرحاض ج مراحيض	(1)	remuer	هز -	appartenir à	انتمى ، ينتمي إلى	sourire (nom)	ابتسامة
avertir, informer	أخطر ، يخطر	faire droit à, satisfaire	لبى ، يلبي	opposition	معارضة	apparaître	أشرق ، يشرق	
insecte	حشرة ج ات	demande, requête	طلب ج ات	accuser	اتهم ، يتهم	sourire (nom)	ابتسامة	
Ministère de la santé	وزارة الصحة	dans les limites de	فني حدود	prévenu, inculpé	متحفظ عليه	différend, discorde	خلاف ج ات	
envoyer (nv)	إرسال	pouvoir	سلطة	allumer, attiser (nv)	إشعال	séparer, dissocier	فصل -	
campagne	حملة	ici : donné	متاح	haine, répulsion	كراهية	île	جزيرة	
extermination	إبادة	instructions	تعليمات	haine	حقد	s'intensifier	اشتد ، يشتد	
attribuer	خصص ، يخصص	direction	إدارة	catégorie, groupe	فئة ج ات	échauffourée	عراك	
prostitution	دعارة	être achevé	تم -	emprisonnier	حبس -	rapprochemnt	تقارب	
nettoyer (nv)	تنظيف	construction	بناء	extrémiste	متطرف	accord, harmonie	تألف	
tarder à	تأخر ، يتأخر عن	plafond	سقف	exterminer	فتك -	rang	صف	
satisfaire (nv)	تلبية	mère	أم ج أمهات	contraire	عكس	affronter (nv)	مواجهة	
(suite p. III)		installation	تركيب	complètement	تماماً	pouvoir (nom)	سلطة	
		douche	دش	régner	ساد ، يسود	barreau	قضيب ج قضبان	

(5)	Paradis	جَنَّة	lambeau	قَصَاصَة	(2)
bas (voix)	par rapport à	بِالنِّسْبَةِ لـ...	être bouleversé	إِنْقَلَبَ ، يَنْقَلِبُ	نَهَضَ -
obtenir, recevoir	vêtement	ثَوْبٌ	de fond en comble	رَأْسًا عَلَى عَقِبٍ	قَاطَعَ ، يُقَاطِعُ
famille	mettre (vêtement)	أَرْتَدِي ، يَرْتَدِي	(3)		مَنْعُوعٌ مِّنْعًا بَاتًا
apporter (nv)	laver	غَسَلَ -	marcher	تَمَشَى ، يَتَمَشَى	أَهْوَنَ
avoir besoin de	à côté de	جَوَارٍ	derrière lui	مِنْ خَلْفِهِ	رَنَّ -
remettre	sécher	جَفَّ -	file (de soldats)	طَابُورٌ	مُقَارَنَةٌ
s'écrier	cachier	(4)	jeter un regard	أَلْقَى نَظْرَةً	عِبَارَةٌ
se diriger vers	femme voilée	أَخْفَى ، يُخْفِي	se retourner	إِسْتَدَارَ ، يَسْتَدِيرُ	تَثْبِيلِيَّةٌ
se relâcher	honte	مُنْقَبَةٌ جِ ات	bien-être	نِعْمَةٌ	هَزَلِيٌّ
muscle	venir à l'esprit	خَجَلٌ	toilettes	دَوْرَةَ مِيَاهٍ	مَسْرَحٌ
tu as raison	s'imaginer	خَطَرَ - فِي بَالٍ ...	prendre soin de	رَاعَى ، يُرَاعِي	تَصَوَّرَ ، يَتَصَوَّرُ
adjoint	nu	تَخَيَّلَ ، يَتَخَيَّلُ	bien-être, confort	رَاحَةٌ	أَخْطَرَ
apporter	baisser la tête	عَارٍ (العاري)	traiter	عَامِلٌ ، يُعَامِلُ	الوَاقِعُ
lunette	remédier (nv)	أَطْرَقَ ، يُطْرَقُ	jeter un regard sur	رَمَقَ -	سَجِينٌ
aussitôt	enquêteur	عِلَاجٌ	égalité	مُسَاوَاةٌ	فَتِشٌ جَسَدِيًّا
ici : à vos ordres !		مَسْئُولُ الْمَبَاحِثِ	promulguer, annoncer	أَصْدَرَ ، يُصْدِرُ	ضَابِطَةٌ
			verdict	حُكْمٌ	عَثَرَ - عَلَى

13 - تظهر حقيقة الإنسان

plus clair	infamant, humiliant	مُذَلٌّ	matelas	مَرْتَبَةٌ جِ مَرَاتِبٍ	(1)
cerner, assiéger	réagir à... par	قَابِلٌ ، يُقَابِلُ بِ-	retirer	نَزَعَ -	ظَهَرَ -
question	surcroît	مَزِيدٌ	voile	حِجَابٌ	حَقِيقَةٌ
se soumettre à	répression	قَهْرٌ	voile	نِقَابٌ	عَارٍ (العاري)
avis, opinion	logique (nom)	(3)	sorte de cape	عِبَاءَةٌ جِ ات	أَمَامَ غَيْرِهِ
majorité	loi	مَنْطِقٌ	découvrir, dévoiler	(2)	سَقَطَ -
sacrifice	autoriser	قَانُونٌ	impie, mécréant	كَشَفَ -	قِنَاعٌ جِ أَقْنَعَةٌ
pour, en vue de	proclamer	أَبَاحٌ ، يُبِيحُ	cachot, cellule	كَافِرٌ جِ كُفْرَةٌ	شِعَارٌ جِ ات
supporter	encourager	أَعْلَنَ ، يُعْلِنُ عَنْ	châtiment, correction	شَجَعٌ ، يُشَجِّعُ	إِنْكَشَفَ ، يَنْكَشِفُ
geindre, gémir	répéter (nv)	شَجَعٌ ، يُشَجِّعُ	menacer	تَكَرَّرَ	الْمَعْنَى
douleur	humiliation, outrage	تَكَرَّرَ	grève de la faim	إِهَانَةٌ	شَخْصِيَّةٌ
sauter, bondir	arme	إِهَانَةٌ	sorte	سِلَاحٌ	أَزْمَةٌ جِ ات
étonner, surprendre	même si	وَأِنْ	protestation	وَأِنْ	فَتِشٌ ، يَفْتِشُ
position	simple	مُجَرَّدٌ	participer à	أَحْتِجَاجٌ	زَمِيلَةٌ
audacieux	privation de	الْإِمْتِنَاعُ عَنْ	contre	أَشْتَرِكُ ، يَشْتَرِكُ فِي	أُسْرَةٌ
agression	être incapable de	(4)	s'adresser à	عَجَزَ - عَنْ	طَمَآنٌ ، يَطْمَئِنُ
accepter	convaincre (nv)	عَجَزَ - عَنْ	idole, démon	إِقْنَاعٌ	هَاجَ ، يَهِيجُ
pot-de-vin	conclusion	إِقْنَاعٌ	se plaindre à	حَسْمٌ	ثَارَ -
douleur	ce n'est pas la peine de	حَسْمٌ	plainte, doléance	لَا فَائِدَةَ مِنْ	هَجَمَ - عَلَى
même si	anéantir	سَحَقَ -		سَحَقَ -	حَقِيبَةٌ جِ حَقَائِبُ
(suite p. IV)					قَلْبٌ ، يُقَلِّبُ

déficient	ناقص	tordu	أعوج	bonté, bienveillance	رفق	renvoi	رَد = طرد
raison, esprit	عقل	se tenir bien droit	إِسْتَقَامَ ، يَسْتَقِيمُ	créature	مَخْلُوق ج ات	se disputer	تَشَاجَرٌ ، يَتَشَاجَرُ
		grimace	تَكْشِيرَةٌ	être créé	خُلِقَ ، يُخْلَقُ		(6)
		front	جَبْهَةٌ	côte	ضِلَعٌ	récompenser	جَازَى ، يُجَازِي

14 - السادات... ضربوه بالرصاص							
oreille	أُذُن ج آذَان	s'adosser à	أَسَدَّ ، يَسُدُّ ظَهْرَهُ إِلَى	se coller à	الْتَصَّقَ ، يَلْتَصِقُ بِـ	dos	ظَهْر ج ظُهُور
approcher	قُرْبٌ ، يَقْرُبُ	de cette façon	عَلَى هَذَا النُّحُو	(3)		lourd	ثَقِيلٌ
trou	ثُقُب ج ثُقُوب	près de	بِالْقُرْبِ مِنْ	suivre	تَابَعَ ، يُتَابِعُ	enfermé, reclus	حَبِيسٌ
aiguille	إِبْرَةٌ	doigt	إِصْبَعٌ	la plus méfiante	أَكْثَرُنَا حَذْرًا	cage	قَفْص ج أَقْفَاص
métallique	مَعْدِنِيٌّ	manipuler	حَرَكٌ ، يَحْرِكُ	cachette	مَخْبَأٌ	en fer	حَدِيدِيٌّ
se suivre	تَلَّاحَقُ ، يَتَلَّاحِقُ	ici : bouton	مِسْمَارٌ	considérer	إِعْتَبَرَ ، يَعْتَبِرُ	ici : brun de peau	أَسْمَرٌ
se bousculer	تَزَااحَمٌ ، يَتَزَااحَمُ	rond	دَائِرِيٌّ	appareil	جِهَازٌ	brillant, enflammé	مُتَوَفِّجٌ
dissimuler	كَتَمَ -	Londres	لَنْدُنٌ	démoniaque, satanique	شَيْطَانِيٌّ	couleur rouge	حُمْرَةٌ
calme	هَادِيٌّ	Monte-Carlo	مونت كارلو	destin, sort	مَصِيرٌ	braise	جَمْرَةٌ
attesté, confirmé	مُؤَكَّدٌ	coup, traumatisme	إِصَابَةٌ	enfer, Géhenne	جَهَنَّمَ	souffle	نَفْس ج أَنْفَاس
décéder	تَوَفَّى	léger	خَفِيفٌ	chanter	غَنَى ، يُغْنِي	sanglot	شَهيقٌ
bondir	انْتَفَضَ ، يَنْتَفِضُ	sérieux, grave	خَطِيرٌ	débauche	خَلَاعَةٌ	nouvelle, information	خَبْر ج أَخْبَار
air	هَوَاءٌ	ici : s'écrouler sur	إِنْطَبَقَ ، يَنْطَبِقُ عَلَى	magique	سِحْرِيٌّ	ici : balles	رِصَاصٌ
faire attention à	إِنْتَبَهَ ، يَنْتَبِهُ إِلَى	respirer (nv)	تَنَفَّسَ	volume	حَجْمٌ		(2)
instant, moment	لَحْظَةٌ	étouffer (nv)	أَخْتِنَاقٌ	paume de la main	كَفُ الْيَدِ	tourner	دَارَ ، يَدُورُ
le monde, l'existence	الْكُونُ	effondré, abattu	خَانِرٌ	jaillir	أَنْبَعَثَ ، يَنْبَعِثُ	visage	وَجْه ج وُجُوهُ
percevoir (nv)	إِحْسَاسٌ	désespéré	يَائِسٌ	Le Caire	الْقَاهِرَةَ	congestionné, rouge de	مُحْتَقِنٌ بِـ
peut-être	رَبْمَا	corps	جَسَد ج أَجْسَاد	s'arrêter de	تَوَقَّفَ ، يَتَوَقَّفُ عَن	sang	دَم ج دِمَاءٌ
perdre	فَقَدَ -	évanouissement	إِغْمَاءٌ	battre (nv)	دَقَّ	dilaté, élargi	مُتَّسِعٌ
sens	حَاسَةٌ ج حَوَاسٌ	inconscience	غَيْبِيَّةٌ	nouvelle, information	نَبَأ ج أَنْبَاءٌ	bras	ذِرَاعٌ
saisir	أَمْسَكَ ، يَمْسِكُ	agglutiné	مُتَلَاصِقٌ	décès, mort	وَفَاةٌ	jambe	سَاقٌ
rêve	حُلْمٌ			se répandre	دَبَّ -	s'assurer	تَأَكَّدَ ، يَتَأَكَّدُ

15 - أخبار المتصوفين							
demandeur	(3) طَلَبٌ -	traversée	عُبُورٌ	chanteur	مُطَرَّبٌ	éveillé	يَقْظٌ
je ne traverserai qu'avec elle (la barque)	مَا أَنَا عَابِرٌ إِلَّا بِهَا	le Tigre (fleuve)	نَهْرٌ رِجْلَةٌ	se rassembler	تَجَمَّعَ ، يَتَجَمَّعُ	répéter	رَدَّدَ ، يَرُدِّدُ
chose demandée	(4) مَطْلُوبٌ	barque	زَوْزِقٌ	vaisseau sanguin	عُرْقُ ج عُرُوقٌ	conscience	وَعْيٌ
merci !	شُكْرًا	traverser	عَبَرَ -	donner une claque	لَطَمَ -	sangloter	شَهَقَ -
		se séparer	(2) اِفْتَرَقَ ، يَفْتَرِقُ	joue	خَدٌ	qui sanglote	شَاهِقٌ
		eau	مَاءٌ ج مِيَاهٌ	s'en tirer, survivre	نَجَا ، يَنْجُو	se figer	تَجَمَّدَ ، يَتَجَمَّدُ
				lèvre	شَفَّةٌ ج شِفَاهٌ	muscle	عَضَلَةٌ ج ات
				sec	جَافٌ	langue	لِسَانٌ
				catastrophe	كَارِثَةٌ	s'arrêter de	كَفَّ - عَن
				oppressant	خَانِقٌ	mouvement	حَرَكَةٌ
						gorge	حَلْقٌ

		6 - التحقيق	
(4) <i>ici</i> : à vos ordres !	حاضر !	surprise, étonnement	دهشة
demeurer	ظَلَّ -	être présent	حَضَرَ -
quelques minutes	بَضْعُ دَقَائِقٍ	prison	سِجْن
silencieux	صَامِت	par l'intermédiaire de	بِوَسْطَةِ
étage	دَوْر	il n'a rien à voir avec	لَا شَأْنَ لَهُ بِ-
décontenancé	حَائِر	de toute façon	عَلَى أَيِّ حَالٍ
inférieur	أَسْفَل	(2)	
là où	حَيْثُ	faire confiance	وَتَقَى، يَتَّقُ
répondre (nv)	رَدَّ	justice	عَدَالَةٌ
colère	غَضَبٌ	logique (adj.)	مَنْطِقِيّ
avertir	أَخْطَرُ، يَخْطِرُ	logique (nom)	مَنْطِق
accusé	مُتَّهَمٌ	raison	عَقْل
(3)		se dérouler	تَمَّ -
au fond de moi	فِي أَعْمَاقِي	sans	بِدُونِ
exploser, éclater	انْفَجَرَ، يَنْفَجِرُ	avocat	مُحَامٍ (المحامي)
imaginer	تَصَوَّرَ، يَتَصَوَّرُ	as-tu un avocat ?	هَلْ لَدَيْكَ مُحَامٍ ؟
représenter	مَثَلَ، يُمَثِّلُ -	<i>ici</i> : sonner	دَقَّ -
incapable de	عَاجِزٌ عَنِ	sonnette, cloche	جَرَس
seulement	فَحَسْبُ	planton	سَاعِجُ سَعَاةٍ
la logique elle-même	الْمَنْطِقُ ذَاتَهُ	faire venir	أَحْضَرَ، يَحْضِرُ
être sur le point de, faillir	كَادَ، يُكَادُ		
embrasser	عَانَقَ، يَعَانِقُ		
s'écrier	هَتَفَ -		
c'est ma veine !	مِنْ حَسَنِ حَظِّي		
dès que	بِمَجْرَدِ أَنْ		
appeler	نَادَى، يَنَادِي		
aussitôt	عَلَى الْفَوْرِ		

Traduction des extraits du film (Cri de Pierre) 5 - صرخة الصخر (١)

Fattouma : Froukha, bonsoir ! Comment va mon oncle Djemou'i ?
Froukha : Ah ! Il est toujours pareil ! Malade ou pas, il ne change pas !
Fattouma : Ah ! Malheur ! Il va me faire la fête à cause des parfums que je mets ! (...)
Slimâne : Le salut soit sur vous !
 - Le salut soit sur vous !
Fattouma : Bonsoir !
 - Bonsoir ma fille, assieds-toi !
Slimâne : Djemou'i va bien ?
Layachi : Mon frère va bien.
Fattouma : Manâma, comment vas-tu ?
Manâma : Ça va !
Fattouma : Mon oncle ?
Djemou'i : Fattouma ! Mariée des villes ! Tu pues ! Éloigne-toi là-bas !
Fattouma : Je pensais que les odeurs de l'écurie, c'était fini pour tout le monde, mon oncle !
Djemou'i : Mon oncle !? Le jour où il n'y aura plus d'écuries, tu deviendras la vache qui fournira le lait à toute l'Algérie !
Fattouma : Ah ! Mon oncle !
Djemou'i : Mon oncle !?... Froukha ! La soupe est pimentée ?
Froukha : A ressusciter un mort ! (...)

(Doucement ! Doucement !)
Djemou'i : Dieu te préserve, Frouka ! (...) Tu vois : une chose simple et nous sommes heureux... une soupe pimentée suffit ! Pourquoi faut-il que tu parles de choses sans intérêt alors que ton mari peut t'acheter chaque nuit une tête de mouton et un kilo de piment ?
Fattouma : Eh ! Malheur ! Le médecin me les a interdits : le piment, le café et les épices : tout cela me détruit le foie !
Djemou'i : Vous prétendez tous être malades ! Comme c'est bien pour vous de pouvoir dire : «C'est le médecin qui m'a prescrit un régime». Merci ma fille... Slimâne, c'est bien ainsi ? C'est toi-même qui l'emmenes chez le médecin !
Slimâne : Je l'ai emmenée à Constantine, à Alger (la capitale), et même en France ! En plus de l'enfant que Dieu ne veut pas nous donner, elle a toutes les maladies dont elle entend parler : elle sort du médecin Untel, va chez le coiffeur Untel, sort de chez le professeur Untel pour aller directement chez la couturière Unetelle...
Douadi : Pousse-toi un peu ! Dégage le chemin !
Fattouma : Mon Dieu ! Ce soir, ils sont tous contre moi !
Laamri : Moi, je suis contre Slimâne !
Djemou'i : Il ne t'a rien fait, morveux !

Laamri : C'est lui qui veut vendre Sihâb !
Djemou'i : Le cheval est à toi, pas à Slimâne.
Laamri : Ah ! Il dit que Sihâb vaut cher et que toi tu as besoin d'argent !
Djemou'i : Slimâne, tu lui as dit cela ?
Slimâne : Vous avez un cheval alors que vous avez besoin de tout ! Excuse-moi, Djemou'i, mais c'est de la forfanterie ! Pourquoi ne me le donnez-vous pas ? Je pourrais le vendre pour une bonne somme !
Djemou'i : Slimâne, tu t'es enrichi car tu n'as jamais révélé !
Slimâne : Mon enfance et ma jeunesse, je ne les ai pas connues ! Et cela, tu le sais ! Tout le monde me méprisait parce que je ne possédais rien ! C'est depuis ce temps que j'ai juré que je deviendrais ce que je suis aujourd'hui. Laamri, il faut qu'il se prive pour que demain il ne manque de rien.
Djemou'i : Il y a des choses auxquelles tu ne comprends rien, Slimâne ! Tu penses dans ton esprit que Laamri n'a pas enduré ce que tu as enduré dans ton enfance, même si c'est autrement ? Laamri !
Laamri : Mon père !
Djemou'i : Sihâb, ne le vends que si on t'y oblige par la force !
Laamri : Ne t'en fais pas !
Djemou'i : Merci !

3 - Revue de presse

incarné	متمثل في	prendre des dimensions	اتخذ ، يتخذ أبعاداً	ici : quantité, nombre	حجم	(1)
échouer	أخفق ، يخفق في	notamment	لا سابق له	problème	مشكلة ج مشاكل	obtenir حصل على
majorité	أغلبية	scandale	فضيحة ج فضائح	affronter	واجه ، يواجه	alliance تحالف
urgent	عاجل	politico-financier	سياسي - مالي	conduire à	أدى ، يؤدي إلى	de droite يميني
se replier	قبع -	lutte	صراع	échec	إخفاق	union اتحاد
gouvernant	حاكم ج حكام		(6)	(nv) résoudre	حل	comporter, comprendre ضم -
tour	برج ج أبراج	chance	حظ ج حظوظ	surtout	لا سيما	rassemblement تجمع
coupé de	مقطع عن	avoir la confiance	اكتساب الثقة	chômage	البطالة	direction, leadership زعامة
base	قاعدة ج قواعد	électeur	ناخب ج ون	recul	تراجع	ex-président رئيس سابق
populaire	شعبي	à la lumière de	في ضوء ...	voire même	بل وربما ...	siège مقعد
souffrance	معاناة	circonstance	ظرف ج ظروف	chute	سقوط	tandis que بينما
	(8)	autrement plus grand	أكبر بما لا يقاس	mandat présidentiel	مدة رئاسية	parti حزب ج أحزاب
se caractériser par	تميز ، يتميز بـ	candidat	مرشح أوحده	direction (pol.)	قيادة ج ات	au moment où في الوقت الذي ... فيه
méthode	طريقة	être en rivalité	تنافس ، يتنافس	défaite	هزيمة قاسية	allié حليف ج حلفاء
finir	أنهى ، ينهي	personnalité	شخصية ج ات	nécessité	وجوب	(2)
sa présence au pouvoir	وجوده في كرسي الرئاسة	camp	معسكر	(nv) ne pas se contenter de	عدم الاكتفاء بـ	être sans qqch خلا ، يخلو
amendement, réforme	تعديل	dont	من بينها	demi-solutions	أنصاف الحلول	الجمعية الوطنية
système administratif	نظام إداري	premier ministre	رئيس الوزراء	à la tête desquels ...	على رأسها ..	assemblée nationale تمثيل
décentralisation	اللامركزية	président d'honneur	رئيس فخري	nécessité	ضرورة	représentation تيار ج ات
référendum	استفتاء شعبي	ici : surveiller	أشرف ، يشرف على	refonder	إعادة تشكيل	qui défend مدافع عن
projet	مشروع	gouvernement	حكومة	conformément à	وفقاً لـ	environnement بيئة
se retirer	انسحب ، ينسحب	futur chef	الرئيس المقبل	changements	متغيرات	électeur ناخب ج ون
ici : pensée politique	نهج	indirectement	بصورة غير مباشرة	local	محلي	(3)
auréole	هالة	se noyer	غرق -	surtout	خاصة	expression modérée لفة الاعتدال
chef historique	زعيم تاريخي	conflit	خصومة ج ات	écroulement	انهيار	être raisonnable تعقل
couronner	كلل ، يكلل وجهه	partisan	نصير ج أنصار	bloc	كتلة	dominant سائد
rival	منافس	poste, fonction	منصب ج مناصب	facteur	عامل ج عوامل	rang صف ج صفوف
successeur	خلف	incontesté	بلا منازع	écrasant	ساجق	chef قطب ج أقطاب
chute	سقوط	rival	منافس	ce que l'on appelle	ما يُسمونه بـ	insister sur أكد ، يؤكد على
coûter	كلّف ، يكلف	situation	وضعية	usure du pouvoir	تآكل السلطة	respect احترام
avalier	تجرع ، يتجرع	être contraint de	اضطر ، يضطر إلى / لـ	au pouvoir	في الحكم	prérogatives صلاحيات
l'amertume de supporter	مرارة الصبر على	(nv) se soumettre	خضوع	de par sa nature	بطبيعته	chef de l'Etat رئيس الدولة
agissements	تصرفات	le fait accompli	الأمر الواقع	ressentir	شعر بـ	définir, délimiter حدد ، يحدد
adversaires	أخصام (خصوم)	mettre en garde	حذر ، يحذر	ennui	ضجر	constitution دستور
attitude	موقف	abbé	أباتي	changement	تغيير	domaine مجال ج ات
ici : justifications	حجج وحيثيات	bénéficier du respect de tous	يتمتع باحترام الجميع	crise	أزمة	politique extérieure سياسة خارجية
soutenir	دعم -	ici : famille politique	فصيلة ج فصائل			défense دفاع
retrait	انسحاب	ici : pouvoir dominateur	سطوة			

(suite et fin p. VII)

3 (suite et fin)	
conformité	إِنْسِجَام
nature	طَبِيعَة
imaginaire	مُخَيَّلَة
générations successives	أَجْيَالٌ مُتَعَابِقَة
symbole de l'absolu	رَمْزٌ لِلْمَطْلُوقِ
relatif	نَسْبِي

8 - A la découverte de la Poésie arabe

Le 1er poème est composé sur le mètre مُقْتَضَب (1). Rime : متراكب (2 syllabes brèves avant la dernière syllabe longue).

حَامِلُ الْهَوَى تَعَب	ḥâ mi lu-l ha wâ ta 'i bû
فَاعِلَاتُ مَفْتَعٍ لَنْ	— — — — — — — —
o/ / / o/ / o/ / o/	
يَسْتَخِفُّهُ الطَّرْب	yas ta hif fu hu-ṭ ṭa ra bû
فَاعِلَاتُ مُسْتَفْعَلَنْ	— — — — — — — —

Le 2ème poème est composé sur le mètre كامل (2). Rime : مترادف (1 syllabe surlourde : C V̄ C en finale).

أَبْنَيْتِي لَا تَجْزِي عِي	'a bu nay ya tî lâ taj za 'i
مُتَفَاعِلَنْ مُسْتَفْعَلَنْ (3)	— — — — — — — —
o/ / o/ o/ / o/ / /	
كُلُّ الْأَنْامِ إِلَى ذَهَاب	kuḷ lu-l 'a nâ mi 'i lâ ḡa hâb
مُسْتَفْعَلَنْ مُتَفَاعِلَنْ	— — — — — — — —
o/ / o/ / / o// o/ o/	

Le 3ème poème est composé sur le mètre طويل (4). Rime : متواتر (pas de syllabe brève avant la dernière syllabe longue).

مُصَابِي جَلِيلٍ وَالْعِزَّاءِ جَمِيل	mu šâ bî ja lî lun wa-l 'a zâ 'u ja mî lû
فَعُولَنْ مَفَاعِلَنْ فَعُولَنْ	— — — — — — — —
o/ o/ / / o/ / o/ o/ / o/ o/ /	
وِظَنِّي بَأَنَّ اللَّهَ سَوْفَ يَدِيل	wa ḡan nî bi 'an na-l lâ ha saw fa yu dî lû
فَعُولَنْ مَفَاعِلَنْ فَعُولَنْ	— — — — — — — —

(1) mètre composé de 2 pieds par hémistiche : (مفتعلن est une variante de مفتعلن).

(2) mètre composé de 3 ou de 2 pieds (comme ici) par hémistiche. Le dernier pied est ici متفاعلن. La syllabe finale (لَنْ) est appelée surlourde.

(3) متفاعلن est une variante de مفتعلن.

(4) le dernier pied de chaque vers est فَعُولَنْ (au lieu de مَفَاعِلَنْ). On dit alors qu'il s'agit d'un mètre طويل مقبوض.

				1 - C'était en... 1919			
reconnaître	اعترف، يعترف بـ	rive	ضفة	confier un mandat	إنتدب، ينتدب	les grandes lignes	الخطوط العريضة
indépendance	استقلال	gauche	أيسر م يسرى	Etat, pays	دولة	traité	معاهدة
être supprimé	ألغى، يلغى	comporter	ضمين، يضمّن	membre	عضو ج أعضاء	(1)	
neutralité	حياد (3)	(nv) occuper	إحتلال	ici : dissoudre	سرح، يسرح	reconnaître	أقر، يقر بـ
être extrait, enlevé	سلخ، يسليخ	allié	كليف ج حلفاء	armée	جيش	responsabilité	مسؤولية
district	مقاطعة ج ات	vu que	نظراً لـ	être conservé	أحتفظ، يحتفظ بـ	déclaration	إعلان
ancien	قديم	payer	دفع —	ici : déclenchement	فقط	ici : être restitué	أعيد، يعاد
se former	تكون، يتكون	indemnités	تعويض ج ات	seulement	فقط	ici : être confié	وضع، يوضع
être donné	أعطى، يعطى	causer	سبب، يسبب	impératifs	ضرورات	colonie	مستعمرة ج ات
couloir	ممر	dommage	ضرر ج أضرار	sécurité intérieure	الأمن الداخلي	sous contrôle	تحت الوصاية
port	مرفاً	désigner	عين، يعين	(2)		Société Des Nations (SDN)	عصبة الأمم
port	مرفاً	commission	لجنة	ici : renoncer à	إمتنع، يمتنع عن		
libre	حر	international	دولي	(nv) installer	إقامة		
garantir	ضمن —	(nv) déterminer	تحدد	fortifications	تحصينات		
		valeur, ici : montant	قيمة				

2 - Radio : Un sketch marrakchi d'El Houssain Slaoui

Une fois, je me trouvais à l'entrée de Marrakech, quand un drôle de type vint me proposer du travail.

- D'accord, me voilà ! lui répondis-je.

Il me demanda de peindre sa maison à ma façon. Je le fis vaillamment que vaillamment.

- T'es pas content, demanda-t-il ?

- Si, ça va, lui répondis-je.

Il me paya quatre pièces moins une piastre.

Avec cet argent, j'allai au restaurant qui ne préparait que des sortes de crottes de chat.

- Bonjour, chef ! dis-je.

- Bonjour !

- Prépare-moi quatre brochettes et mets les moi dans un demi-pain.

J'eus tôt fait de les manger et me mis aussitôt à vomir du haut comme du bas.

Ensuite j'allai au café et m'assis sur un tabouret.

- Bonjour, chef ! dis-je.

- Bonjour !

- Que Dieu te protège et te laisse comme tu es ! Donne-moi un verre (de thé) bien fort et bien sucré, et deux demi-baguettes.

Aussitôt avalé, la catastrophe se reproduisit en haut comme en bas. Je défis mon pantalon pour faire mon fumier ; alors survint le policier.

- Que fais-tu ici, dit-il ?

Je pris la fuite immédiatement en lui disant d'aller voir ailleurs ! Après une course poursuite, je me suis trouvé dans un quartier aussi sinistre qu'un hibou.

Ensuite, je suis allé chez Bou'rourou, le boucher.

- Bonjour, chef ! dis-je.

- Bonjour !

- Chef, donne-moi un kilo dans les morceaux qui sont derrière toi ; devant il n'y a que des os. Voici ton dû et donne-moi le mien.

La discussion s'engagea et le ton monta. Il se saisit de la hache et allait me tuer. Je lui dis de s'arrêter. Tous les commerçants, les boutiques même, s'agglutinèrent. Finalement, je pris la viande et m'en allai chez ma mère qui la fit cuire dans la marmite.

Au moment du repas, les propos désobligeants furent échangés entre elle et moi. Je pris la marmite et la cassai. Son père arriva et nous fit sortir ; il se mit en colère contre moi. La police arriva et m'emmena, moi en prison et elle à sa baraque. Pendant que j'implorais Dieu tout puissant, un policier passa tout près.

- Chef, que Dieu te protège ! dis-je. On ne donne pas du pain ici ?

- Non. Les coups, oui !

C'est ce qu'il arriva. J'avais pleuré. Ma mère apporta la cruche de lait dans laquelle était tombé un cafard.

- Par Dieu ! tu ne fais pas attention, dis-je.

- Il était dans la cruche, répondit-elle.

- Puissent les ancêtres de ton père aller en Enfer ! Et que Dieu te laisse seule !

Ensuite, j'allai travailler chez un entrepreneur dans la rue Benjdia.

- Voilà ! Monsieur. J'ai fini, dis-je ; tu me dois quatre sous et demi.

Il n'était pas d'accord. Le sang me monta à la tête. De vifs propos furent alors échangés entre l'entrepreneur et moi. Il prit la pioche et moi la pelle ; nous nous sommes battus jusqu'à ce que la foule se rassemblât autour de nous.